

حكمة شعر أمن أم أوفى دمنة لم تكلم لزهير بن أبي سلمى

(دراسة تحليلية سيميائية لريفتيري)



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI : إعداد الطالب :

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

الهندوع ديماس لوفري بادي

الرقم القيد. ٣٣. ١٨٣٠. ٢٠٢٠ U

قسم اللغة العربية و آدابها

كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية

جامعة كياهي حاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

أبريل، ٢٠٢٤ م.

حكمة شعر أمن أم أوفى دمنة لم تكلم لزهير بن أبي سلمى

(دراسة تحليلية سيميائية لريفتيري)

البحث العلمي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط النهائية للحصول على الدرجة الجامعية الأولى

في قسم اللغة العربية وآدابها كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية

جامعة كياهي حاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبير



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

إعداد الطالب :

الهندوع ديماس لوفري بادي

الرقم القيد. ٢٠١٨٣٠٣٣ U

قسم اللغة العربية و آدابها

كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية

جامعة كياهي حاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبير

أبريل، ٢٠٢٤ م.

رسالة الموافقة من المشرفة

حكمة شعر أمن أم أوفى دمنة لم تكلم لزهير بن أبي سلمى  
(دراسة تحليلية سيميائية لريفيري)

البحث العلمي

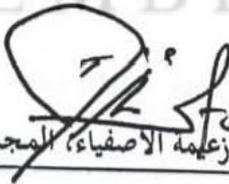
مقدم لاستيفاء بعض الشروط النهائية للحصول على الدرجة الجامعية الأولى  
في قسم اللغة العربية وآدابها كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية  
جامعة كياهي حاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جيبير

إعداد الطالب :

الحندوع ديماس لوفري بادي

الرقم القيد. ٣٣. ١٨٣٠. ٢٠٢٠ U

تمت الموافقة على هذا البحث العلمي من طرف المشرفة

  
زعيمة الاصفياء، المعجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٩٠٤١٨٢٠١٩٠٣٢٠٠٩

رسالة القرار من المناقشين

الحكمة زهير بن أبي سلمى  
(دراسة تحليلية سيميائية لريفيتري)

البحث العلمي

قد تمت المناقشة على هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشين  
وقررت اللجنة بنجاح الباحث و قبول بحث العلمي بعد إجراء التعديلات المطلوبة  
ويستحقه صاحبه الدرجة العلوم الإنسانية "S.Hum"

اليوم : الأربعاء

التاريخ : ٢٤ أبريل ٢٠٢٤

أعضاء لجنة المناقشين

السكرتير

الرئيس

ديفي سوجي وينتارانية، الماجستير

الدكتور مسكود، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٨٠٧١٣٢٠١٩٠٢٢٠٠٨

رقم التوظيف : ١٩٧٤٠٢١٠١٩٩٨٠٣١٠٠١

الممتحن :

(.....)

١. الدكتور عبد الرشيد، الماجستير

(.....)

٢. زعيمة الأصفاء، الماجستير

تصديق عليه عميد كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية



الأستاذ الدكتور أحمد الأسرار، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٦٠٦٢٠٠٠٠٣١٠٠٣

الشعار

وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER

---

القرآن الكريم، البقرة : ٢٦٩

## الإهداء

أهدي هذا البحث العلمي إلى:

١. عائلة المحبوب للأب "سيود لوناردي"، الأم "يوليس إرنياي"، الأخت الكبيرة "جنديرا إيكبي أغوستين"، الأخت الصغيرة "بيتاريا يكتي مومفوني" الذين قدموا دعماً لا نهاية له خلال رحلة كتابة هذه البحث العلمي، شكراً لكم على الصلوات والتحفيز الذي يصاحب دائماً.
٢. المشرفين الذين قدموا التوجيه والإرشاد القيم في توجيه هذا البحث في الاتجاه الصحيح والمفيد.
٣. لجميع المعلمين والمرشدين الذين قدموا المعرفة والإلهام طوال الرحلة الأكاديمية.
٤. رفاق السلاح الذين يقدمون دائماً الدعم المعنوي والحماس، تصبح موازناً لا يقدر بثمن في رحلة إكمال هذه البحث العلمي.
٥. جميع صاحبي، وخاصة صف اللغة العربية وآدابها ١ ومعسكر سحاب، الذين يملؤون أيامهم دائماً بالمرح الكبير.
٦. المجتمع الذي هو موضوع البحث، ونأمل أن تقدم النتائج مساهمة حقيقية في التقدم والرفاهية المشتركة.

## كلمة الشكر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله سبحانه وتعالى الذي تغمد الكاتب برحمته وفضله، حتى يتمكن الباحث من إكمال هذه الرسالة على خير. الصلوات والتحيات ترجع دائما إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم الذي قاد البشرية من عصر الظلام إلى عصر النور.

يهدف إعداد هذه البحث العلمي إلى تلبية بعض متطلبات الحصول على درجة البكالوريوس في العلوم الإنسانية من جامعة كياهي حاج أحمد صديق جمبر. ويدرك الباحث أن هذه الباحثة لم تكن لتكتمل دون دعم من مختلف الأطراف، المعنوية والمادية.

ولذلك يود الباحث أن يعرب عن شكره لجميع الجهات التي ساعدت في إعداد هذه الورقة، أما:

١. فضيلة الكريم، رئيس جامعة كياهي حاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر الأستاذ الدكتور حاج حفني الزين، الماجستري.

٢. فضيلة الكريم، عميد أصول الدين والأداب والعلوم الإنسانية جامعة كياهي حاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر الأستاذ الدكتور أخذ الأسرار الماجستري.

٣. فضيلة الكريم، رئيس شعبة أصول الدين والأداب والعلوم الإنسانية جامعة كياهي حاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر دكتور وين أصول الدين الماجستري.

٤. فضيلة الكريمة، رئيس القسم اللغة العربية وآدابها كلية أصول الدين والأدب والعلوم الإنسانية جامعة كياهي حاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر و فضلا عن كونه المشرفة الأول على البحث العلمي الذي كان على استعداد لتقديم معرفة إضافية وحلول لكل مشكلة أو صعوبة في كتابة هذه البحث العلمي زعيمة الأصفياء الماجستري.

٥. جميع المحاضرين كلية أصول الدين والأدب والعلوم الإنسانية الذين قدموا معرفة مفيدة للغاية خلال فترة المحاضرات.

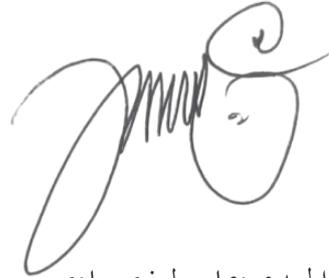
٦. جميع الموظفين والعاملين جامعة كياهي حاج أحمد صديق جمبر الذين قدموا المساعدة للمؤلف.

ويدرك الباحث أن هذه البحث العلمي لا تزال بعيدة عن الكمال بسبب محدودية الخبرة والمعرفة التي يتمتع بها الباحث. ولذلك يتوقع الباحث كافة أشكال الاقتراحات والمدخلات وحتى النقد البناء من مختلف الأطراف. نأمل أن تكون هذه البحث العلمي مفيدة للقراء وجميع الأطراف على وجه التحديد في مجال إدارة التسويق.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER

جمبر، ٢٤، ٢٤، ٢٠٢٤

الباحث



الحنديع ديماس لوفري بادي

## ملخص البحث

الحدود ديماس لوفري بادي، ٢٠٢٤، حكمة شعر أمن أم أوفى دمنة لم تكلم لزهير بن أبي سلمى (دراسة تحليلية سيميائية لريفيري) لكلمات المفتاحية: زهير بن أبي سلمى، المعلقة، حكمة، ميكائلي ريفاتير السيميائي

الشعر هو الكلام الموزون المقفى، الذي يستوفي العناصر الفنية الذي سبقت عرضها، على مستوى يعرفه الى دائرة الأدب، وتقوم صياغته ويمضي أسلوبه على نحو متميز بسبب الوزن والقافية.<sup>٢</sup> والشعر أحد الاقسام من الأدب. أصبح شعر زهير بن أبي سلمى كلاسيكية أدبية أظهرت تعقيدا في التعبير والتفسير. في فهم القصيدة، تقدم سيميائية رفاتير.

أسئلة البحث بناء على خلفية البحث المقدم أعلاه حدد الباحثون المشكلة على النحو التالي: (١) كيف هي القراءة الإرشادية والتأويلية في حكمة الشعر زهير بن أبي سلمى؟ (٢) كيف يتم عدم التعبير غير مباشرة في حكمة الشعر زهير بن أبي سلمى؟ (٣) كيف المصنفات والنماذج والمتغيرات في حكمة الشعر زهير بن أبي سلمى؟ (٤) كيف هو هيبوغرام في حكمة الشعر زهير بن أبي سلمى؟

منهج البحث في هذا البحث العلمي هو منهج رفاتير النظري السيميائي لتحليل شعر الحكمة. يتم إجراء التحليل من خلال قراءة الاستدلال التأويلي، الذي يحدد عدم استمرارية التعبير: استبدال المعنى، وتشويه المعنى، وخلق المعنى، بالإضافة إلى الانتباه إلى النماذج والمتغيرات والمصنفات و هيبوغرام في العمل الأدبي.

من خلال منهج الرفاع السيميائي وجد أن البنية والمعنى في شعر الحكمة يمكن الكشف عنهما بمزيد من التعمق. ينتج عن التحليل فهم أكثر ثراء لكيفية استخدام اللغة وتنظيم النصوص لتشكيل المعنى في مثل هذه الأعمال الأدبية. (١) قراءة إرشادية وتأويلية حكمة الشعر زهير بن أبي سلمى (٢) التعبير غير مباشرة في حكمة الشعر زهير بن أبي سلمى (٣) المصنوفة والنمذج والمتغيرات في حكمة الشعر زهير بن أبي سلمى (٤) هيبوغرام في حكمة الشعر زهير بن أبي سلمى.

<sup>٢</sup> عدنان علي رضا النحوي، الأدب الإسلامي إنسانيته و علميته، (الرياض : دار النحو للنشر والتوزيع، ١٩٨٧هـ) ص ١٠.

## الفهرس

الموضوعات	صفحات
صفحة الموضوع	أ.....
رسالة الموافقة من المشرفة	ب.....
رسالة القرار من المناقشين	ج.....
الشعار	د.....
الإهداء	ه.....
كلمة الشكر	و.....
ملخص البحث	ح.....
الفهرس	ط.....
الباب الأول: المقدمة	١.....
أ. خلفية البحث	١.....
ب. أسئلة البحث	٥.....
ج. أهداف البحث	٥.....
د. فوائء البحث	٦.....

٦.....	١ . فوائد النظرية
٧.....	٢ . فوائد التطبيقية
٨.....	٣ . فوائد للباحثين
٩.....	٤ . فوائد للوكالات
١٠.....	هـ . حدود البحث
١٠.....	١ . الحدود الموضوعية
١٠.....	٢ . الحدود الزمانية
١٠.....	و . تعريف المصطلحات
١١.....	ز . هيكل البحث
١٣.....	الباب الثاني: الدراسة المكتبين

١٣.....	أ . الدراسة السابقة
١٩.....	ب . الدراسة النظرية
١٩.....	١ . لمحة عن زهير بن أبي سلمى
١٩.....	١.١ السيرة الذاتية
٢١.....	١.٢ مؤلفاتها
٢٢.....	٢ . الشعر
٢٨.....	٣ . حكمة الشعر

٢٩	٤ . السيميائية . . . . .
٢٩	٤.١ السيميائية بشكل عام . . . . .
٣٤	٤.٢ السيميائية في الأدب . . . . .
٣٦	٤.٣ السيميائية لريفاتير . . . . .
٣٧	أ. الإرشادية والتأويل . . . . .
٣٨	(١) القراءة الإرشادية . . . . .
٤٠	(٢) القراءة التأويلية . . . . .
٤١	ب. التعبير غير المباشر . . . . .
٤١	(١) إزاحة المعنى . . . . .
٤٢	أ) التشبية . . . . .
٤٣	ب) الاستعارات . . . . .
٤٥	ج) حكاية الملحمة . . . . .
٤٦	د) مجاز لغاوي . . . . .
٤٧	هـ) ميتونيمي (كنية) . . . . .
٤٨	و) سينكدوك . . . . .
٤٩	ز) الرمز . . . . .
٤٩	(٢) تدمير او تشوية المعنى . . . . .
٥٠	أ) المقابلة . . . . .

٥١ ..... (ب) هراء

٥٢ ..... (ج) نون سينس

٥٢ ..... (٣) خلق المعنى

٥٣ ..... (أ) القافية

٥٣ ..... (ب) إنجابيين

٥٤ ..... (ج) المتماثل

٥٤ ..... ج. المصفوفة وامتغيرات والنماذج

٥٦ ..... د. هيوغرام

٥٨ ..... **الباب الثالث: منهج البحث**

٥٨ ..... أ. مدخل البحث ونوعه

٥٨ ..... ب. مصادر البيانات

٥٩ ..... ج. أدوات جمع البيانات

٥٩ ..... د. طريقة جمع البيانات

٦٠ ..... هـ. طريقة تحليل البيانات

٦٠ ..... و. تصديق البيانات

٦١ ..... ز. خطوات البيانات

٦٢ ..... **الباب الرابع: عرض البيانات وتحليلها**

أ. قراءة إرشادية وتأويلية حكمة الشعر زهير ..... ٦٢

ب. التعبير غير مباشرة حكمة الشعر زهير ..... ٨٤

ج. المصنوفة والنمذجة المتغيرات حكمة الشعر زهير ..... ٩٤

د. هيوغرام حكمة الشعر زهير ..... ٩٧

الباب الخامس: الخاتمة ..... ١٠٣

أ. الخلاصة ..... ١٠٣

ب. الاقتراحات ..... ١٠٥

المراجع ..... ١٠٦



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

الشعر هو الكلام الموزون المقفى، الذي يستوفي العناصر الفنية الذي سبقت عرضها، على مستوى يعرفه الى دائرة الأدب، وتقوم صياغته ويمضي أسلوبه على نحو متميز بسبب الوزن والقافية. والشعر أحد القسم من الأدب. هو من الفنون الأدبية الرفيعة التي حفظت على اللغة رونقها وبهائها بجانب ما أداه من مهام عظام في تاريخه الطويل فلقد كان سجل القوم وشاهد وقائعهم وأيامهم كما كان المعبر عن مشاعر الناس في أفراحهم وأتراحهم، والناطق بحكمهم وأمثالهم وهي خلاصة خبراتهم وتجاربهم في الحياة.<sup>٢</sup>

وقد مرّ الشعر العربي بالعديد من المراحل في مسيرته الطويلة، وينقسم عصر الشعر العربي على ستة عصور، بداية من العصر الجاهلي، وعصر صدر الإسلام، وعصر الأموي، وعصر العباسي، وعصر التركي العثماني، وعصر الحديثة. لا يمكن أن تتطور الشعر عن تطور طبقات المجتمع التي تستمع با لأدب، وكذلك بالشعر في عصر الحديثة. الشعر في عصر الحديثة هي تغيير الشعر منذ نهاية القرن التاسع عشر وعشرين من القرن الماضي إلى الآن في العرب، وأنواع الشعر في عصر الحديثة كثيرة، منها شعر الحر.

<sup>١</sup> عدنان علي رضا النحوي، الأدب الإسلامي إنسانيته و علميته، (الرياض : دار النحو للنشر والتوزيع، ١٩٨٧) ص ١٠  
<sup>٢</sup> صلاح الدين محمد عبد التواب. الأدب الإسلامي في العصر الأول، (القاهرة : كلية اللغة العربية جامعة الأزهار، ١٩٩١م) ص. ٧٥

الشعر الحر هو الشعر الذي يتكون من شطر واحد، دون عجز، ذو تفعيلة واحدة، سمي بالحر لأنه تحرر من وحدة القافية والشكل، و للشاعر الحرية في تنويع التفعيلات و الطول لكنه يلتزم في القواعد العروضية كامل الإلتزام، فإذا نظمت الشعر على بحر معين تكون جميع أبياته على نفس البحر.<sup>٣</sup>

اللغة والأدب مفهومان مترابطان ويؤثران على بعضهما البعض. اللغة هي أداة اتصال لفظية أو كتابية يستخدمها البشر للتواصل مع الآخرين في حين أن الأدب هو شكل فني يستخدم اللغة كوسيلة له. ينطوي الأدب على استخدام لغة جميلة وخلاقة وغالبا ما يستخدم لنقل رسائل مهمة عن حياة الإنسان. كانت اللغة والأدب محور الدراسات الإنسانية لعدة قرون. تم تطوير العديد من النظريات والمفاهيم لفهم كيفية استخدام اللغات والأدب وكيف تطورت وكيف تؤثر على الثقافة والمجتمع.<sup>٤</sup>

الأدب هو فن الكتابة أو استخدام اللغة بهدف إنشاء أعمال فنية مثل الشعر أو الخيال الثري أو الدراما أو غيرها من أشكال الأدب. غالبا ما يستخدم الأدب لنقل رسائل مهمة عن حياة الإنسان أو كشكل من أشكال الراحة أو الإلهام أو الترفيه. منذ العصور القديمة كان الأدب جزءا مهما من الثقافة الإنسانية. الأعمال الأدبية من العصور القديمة حتى الوقت الحاضر لا تزال

<sup>٣</sup> أحمد عطوان ف معجم السيرة الأدبية العربية الحديثة وأعماله. (بوجياكاتا: داتا ميديا ٢٠٠٧) ١٢٨  
<sup>٤</sup> جونانان دي كولر الأدب من الناحية النظرية (كاليفورنيا: مطبعة جامعة ستانفورد ٢٠٠٧) ١٥ - ١٦

ذات صلة وتقدير. يمكن استخدام الأدب لتسجيل التاريخ وإثراء الثقافة وتقديم وجهات نظر حول العالم والناس.<sup>٥</sup>

التحدث بالسيمائية هو الكشف عن معنى العلامة.<sup>٦</sup> العلامة نفسها هي شيء يصف معنى معيناً. من الضروري توضيح هذه العلامة التي تتطلب لاحقاً انضباط السيميائية لشرحها. لكن السيميائية لا تقف وحدها في شرح العلامة ولكنها تتطلب عدة مكونات للكشف عن العلامات من بين المكونات المطلوبة هي الصرف والنحو والدلالات.<sup>٧</sup> في هذا الصدد فإن أحد الأعمال السيميائية المثيرة للاهتمام المستخدمة كإطار تحليلي هو نظرية مايكل ريفاتير السيميائية. في تفسير الإشارة (النص الأدبي والسرد والرسالة) يقدم ريفاتير قراءتين وهما القراءة الإرشادية والقراءة التأويلية (السياقية).<sup>٨</sup> الشعر هو شكل من أشكال الشعر يتكون عادة من عدة أسطر ذات إيقاع ثابت أو نمط قافية. يشيع استخدام الشعر في الشعر التقليدي وغالباً ما يرتبط بالثقافة الشفهية أو الثقافة الشعبية. يتميز الشعر باستخدام اللغة والتي تظهر عادة استخدام الكلمات ذات المعاني العميقة وأحياناً يصعب فهمها. بالإضافة إلى ذلك يحتوي الشعر أيضاً على توتر أو عدم انتظام في أنماط الإيقاع والقافية مما يعطي انطباعاً فريداً ومثيراً للاهتمام.<sup>٩</sup> يكمن تميز أبيات زهير وقصائده في اختيار الإلقاء والأسلوب البلاغي والاستيليس واستخدام أصول بلاغي مثل الكناية والصيغة والاستعارة والمرسال والعناب والمسوة. الجانب الآخر من شعره هو وجود إعجاز ومداح وخويل وفضل يصعب

<sup>٥</sup> جونتانان دي كولر الأدب من الناحية النظرية (كاليفورنيا: مطبعة جامعة ستانفورد (٢٠٠٧) ١٩.

<sup>٦</sup> نيومان كوتا راتا نظرية وطرق وتقنيات البحث الأدبي (بوجياكارتا: بوستاكا سيسوا (٢٠٠٤) ٩٧.

<sup>٧</sup> هنري جونتور تاريخان التدريس العملي (باندونغ: أنغكاسا (١٩٩٠) ٢.

<sup>٨</sup> سكر كامل نظرية النقد الأدبي العربي الكلاسيكي والحديث (جاكرتا: راجا غرافيندو (٢٠٠٩) ١٩٧.

<sup>٩</sup> سابارد دي دجوكو دامونو توفيق إسماعيل قصائد كلاسيكية إندونيسية (بوجياكارتا: بوستاكا سيسوا (٢٠١٤) ٢١.

على العرب هضمها. يمكن القول أنه إذا كنت تريد أن تفهم أبيات زهير وقصائده فيجب أن تكون مصحوبا بالتأمل العميق والتأمل.<sup>١٠</sup> خلال حياته كانت هناك حرب كبيرة بين قبيلتي عبس وزويبان التي فقدت أرواحا وثروة وفيرة. توقفت الحرب عندما تجرأ شابان على تحمل خسائر الحرب. أعجب زهير بسلوك كليهما وخلد من خلال شعره كما في ديوان الزبير بن أبي سلمى للمخرج علي فاعور (٢٠٠٣).<sup>١١</sup> لتكون قادرة على إعطاء معنى سيميائي يمكن أن يتم ذلك مع القراءات الإرشادية والتأويلية أو بأثر رجعي. سيتم تطبيق هذا المفهوم كخطوة أولى للكشف عن المعنى المتصور.<sup>١٢</sup> القراءة الإرشادية هي المستوى الأول من القراءة لفهم المعنى لغويا. في حين أن القراءة التأويلية هي قراءة من المستوى الثاني لتفسير المعنى ككل. في هذه القراءة يفهم القارئ بشكل أفضل ما قرأه ثم يعدل فهمه له.<sup>١٣</sup> القراءات الإرشادية هي قراءات تستند إلى اصطلاحات اللغة التي تحاكي (تقليد الطبيعة) وتبني مجموعة غير متجانسة أو مبعثرة أو غير نحوية من المعاني. يمكن أن يحدث هذا لأن الدراسة تستند إلى فهم معنى اللغة بشكل مباشر أو بناء على المعنى الدلالي للغة.<sup>١٤</sup> وفقا لبرادوبو فإن القراءات الإرشادية هي قراءات تستند إلى بنية اللغة أو تعتمد سيميائيا على اتفاقيات النظام السيميائي من المستوى الأول.<sup>١٥</sup> القراءة التأويلية وفقا لسانتوسا هي قراءة تؤدي إلى اكتشاف وحدة كاملة

<sup>10</sup> [www.insuriponorogo.ac.id/serambi/opini/pintu-hikmah-di-balik-puisi-arab-zuhair-bin-abi-sulma](http://www.insuriponorogo.ac.id/serambi/opini/pintu-hikmah-di-balik-puisi-arab-zuhair-bin-abi-sulma)

<sup>11</sup> علي فاعور ديوان زهير بن أبي سلمى سياروهاهو وقدامة لحو (بيروت: دار الكتب العلمية ١٤٢٤هـ)، ١٦٤.

<sup>12</sup> Riffaterre, *Semiotics of Poetry*, (Bloomington: Indiana University Press, 1978), 5–6.

<sup>13</sup> Riffaterre, *Semiotics of Poetry*, 5.

<sup>14</sup> Puji Santosa, *Tuhan, Kita Begitu Dekat: Semiotika Riffaterre*, ( Jakarta: Pusat Penelitian Kemasyarakatan dan Budaya· Direktorat Riset dan Pengabdian Masyarakat· Universitas Indonesia· 2004), 231.

<sup>15</sup> Rahmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik dan Penerapannya*, (Yogyakarta: Pustidaka Pelajar, 2003), 135.

ومتكاملة لمعنى الشعر.<sup>١٦</sup> وفي الوقت نفسه يفسر برادوبو القراءة التأويلية على أنها قراءة تستند إلى

اتفاقية النظام السيميائي من الدرجة الثانية (المعنى الدلالي).<sup>١٧</sup>

في هذه المرحلة يجب على القارئ إعادة النظر ومقارنة الأشياء التي قرأها في مرحلة القراءة الإرشادية. بهذه الطريقة يمكن للقارئ تعديل فهمه بالفهم الذي يحدث في القراءة التأويلية. يجب فهم الشعر على أنه وحدة هيكلية أو مبني يتكون من عناصر لغوية مختلفة. لذلك تتم القراءة التأويلية أيضا هيكليا أو مباني تتكون من عناصر لغوية مختلفة.

#### ب. أسئلة البحث

بناء على خلفية البحث المقدم أعلاه حدد الباحثون المشكلة على النحو التالي:

١. كيف هي القراءة الإرشادية والتأويلية في حكمة الشعر زهير بن أبي سلمى؟

٢. كيف يتم عدم التعبير غير مباشرة في حكمة الشعر زهير بن أبي سلمى؟

٣. كيف المصفوفات والنماذج والمتغيرات في حكمة الشعر زهير بن أبي سلمى؟

٤. كيف هو هيوغرام في حكمة الشعر زهير بن أبي سلمى؟

#### ج. أهداف البحث

أهداف البحث في هذه الدراسة لها ٤ أهداف منها:

<sup>16</sup> Puji Santosa, *Tuhan, Kita Begitu Dekat: Semiotika Riffaterre*, ( Jakarta: Pusat Penelitian Kemasyarakatan dan Budaya, Direktorat Riset dan Pengabdian Masyarakat, Universitas Indonesia, 2004), 234.

<sup>17</sup> Rahmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik dan Penerapannya*, (Yogyakarta: Pustidaka Pelajar, 2003), 137.

١. وصف القراءات الإرشادية والتأويلية في حكمة الشعر زهير بن أبي سلمى

٢. وصف التعبير غير مباشرة في حكمة الشعر زهير بن أبي سلمى

٣. وصف المصنفات والنماذج والمتغيرات في حكمة الشعر زهير بن أبي سلمى

٤. وصف هيوغرام في حكمة الشعر زهير بن أبي سلمى

طريقة البحث المستخدمة في هذه الدراسة هي التحليل النوعي باستخدام نظرية رفاتيري السيميائية كأداة تحليلية رئيسية. وتمثلت البيانات المستخدمة في الدراسة في شعر الحكمة لزهير بن أبي سلمى مع مراعاة العناصر الأدبية مثل القافية والإيقاع والاستعارة والرموز وغيرها.

ومن المؤمل أن توفر نتائج هذا البحث العلمي فهما أفضل للمعاني المعقدة والغامضة الواردة في شعر زهير بن أبي سلمى فضلا عن فعالية منهج الرفاطير السيميائي في فتح المعاني الأدبية المعقدة. بالإضافة إلى ذلك يمكن أن يساهم هذا البحث أيضا في تطوير نظريات ودراسات أدبية أوسع.

د. فوائد البحث

أما فوائد البحث التي سوف تحاول الباحثة، فهي تنقسم الى قسمين :

#### ١. فوائد النظرية

١. المساهمة في تطوير النظرية الأدبية: يمكن أن يساهم هذا البحث في تطوير النظرية والدراسات الأدبية وخاصة في مجالات السيميائية المخيلي الرفتيري والتحليل الأدبي.

٢. توسيع الآفاق الأدبية: يمكن أن يقدم هذا البحث رؤى أوسع للقراء والمتحمسين للأدب حول تفرد وثناء معنى شعر زهير بن أبي سلمى.
٣. إثراء دراسات الأدب العربي: يمكن أن يساهم هذا البحث في تطوير الدراسات الأدبية العربية من خلال مراجعة الأعمال الأدبية الكلاسيكية مع منهج لرفاتير السيميائي.
٤. إثراء مناهج التحليل الأدبي: يمكن أن يوفر هذا البحث طرقا بديلة للتحليل الأدبي خاصة في فهم المعاني المعقدة والغامضة الواردة في الأعمال الأدبية.
٥. كمرجع لمزيد من البحث: يمكن استخدام نتائج هذا البحث كمرجع لمزيد من البحث وخاصة في تطوير نظريات وطرق التحليل الأدبي.

## ٢. فوائد التطبيقية

١. إضافة نظرة ثاقبة وفهم للأدب العربي: يمكن أن يوفر هذا البحث فوائد عملية لقراء ومحبي الأدب العربي من خلال إثراء رؤيتهم وفهمهم للأعمال الأدبية العربية الكلاسيكية وخاصة شعر زهير بن أبي سلمى.
٢. كن مرجعا لتحليل الشعر: يمكن أن يكون هذا البحث مرجعا للباحثين أو الطلاب الذين يرغبون في إجراء تحليل الشعر باستخدام نهج لرفاتير السيميائي.
٣. كن مصدر إلهام لتطوير أساليب التحليل الأدبي: يمكن أن تكون نتائج هذا البحث مصدر إلهام لتطوير أساليب تحليل أدبية أكثر تطورا وفعالية.

٤ . تطوير مهارات التحليل الأدبي: يمكن أن يساعد هذا البحث في تطوير مهارات التحليل الأدبي لدى طلاب أو باحثي الأدب العربي وخاصة في استخدام النظرية السيميائية كأداة تحليلية.

٥ . أن يكون مساهمة في تطوير الأدب العربي: يمكن أن يساهم هذا البحث في تطوير الأدب العربي وخاصة في تطوير الدراسات الأدبية واستخدام نظريات وأساليب أكثر تطوراً في التحليل الأدبي.

### ٣ . فوائد للباحثين

١ . تحسين مهارات التحليل الأدبي: يمكن أن يساعد هذا البحث في تحسين قدرة المؤلف على إجراء التحليل الأدبي باستخدام نظرية رفاتير السيميائية وكذلك تعميق فهم المفاهيم ذات الصلة.

٢ . إضافة الخبرة البحثية: يمكن أن يكون هذا البحث تجربة جديدة للكتاب في إجراء البحوث والتحليل الأدبي باستخدام المنهج السيميائي.

٣ . زيادة البصيرة والمعرفة: يمكن أن يساعد هذا البحث المؤلف في إضافة نظرة ثاقبة ومعرفة حول الأدب العربي وخاصة الشعر الكلاسيكي وكذلك النظريات وطرق التحليل الأدبي ذات الصلة.

٤. كن محفظة بحثية: يمكن أن يكون هذا البحث محفظة بحثية للكتاب في تطوير حياتهم

المهنية في مجال الأدب العربي والبحوث الأدبية.

٥. أن تصبح مساهمة في تطوير العلوم الأدبية: يمكن أن يساهم هذا البحث في تطوير العلوم

الأدبية وخاصة في استخدام النظرية السيميائية كأداة تحليلية في فهم المعاني المعقدة في

الأعمال الأدبية.

#### ٤. فوائد للوكالات

١. المساهمة في تطوير الدراسات الأدبية العربية: يمكن أن يساهم هذا البحث في تطوير

الدراسات الأدبية العربية وخاصة في استخدام النظرية السيميائية كأداة تحليلية في فهم

المعاني المعقدة في الأعمال الأدبية.

٢. أن تصبح مرجعا للباحثين الآخرين: يمكن أن يكون هذا البحث مرجعا للباحثين أو

المؤسسات الأخرى التي ترغب في إجراء البحوث حول الشعر العربي الكلاسيكي وكذلك

استخدام النظريات ذات الصلة وأساليب التحليل الأدبي.

٣. زيادة ثراء المجموعة الأدبية: يمكن أن تزيد نتائج هذا البحث من ثراء مجموعة المكتبات للمؤسسات البحثية ويمكن استخدامها كمرجع أو مرجع للباحثين أو الطلاب الذين يرغبون في دراسة الأدب العربي الكلاسيكي وطرق التحليل الأدبي.

٤. زيادة هيئة الوكالة: يمكن لهذا البحث أن يزيد من مكانة المؤسسات البحثية في تطوير العلوم الأدبية والبحوث الأدبية وكذلك يثبت كفاءة وقدرة الوكالات في إجراء البحوث والتحليلات الأدبية.

٥. تشجيع المزيد من التطوير البحثي: يمكن أن تشجع نتائج هذا البحث على تطوير المزيد من البحوث في مجال الأدب العربي واستخدام النظرية السيميائية كأداة تحليلية في فهم المعاني المعقدة في الأعمال الأدبية.

هـ. حدود البحث

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER

لتركيز هذا البحث فحدده الباحثة في ما يلي :

١. الحدود الموضوعية

في هذا البحث تريد الباحثة أن تبحث شعر "الحكمة" لزهير بن أبي سلمى، تستخدم الباحثة بدراسة سيميولوجية عند ريفتييري وحددتها الى تحليل الشعر بقراءة غير المباشر للتعبير والقراءة الإرشادية والتأويلية والمصفوفات النموذجية والمتغيرات والهيوغرامات .

٢. الحدود الزمانية

حدد الباحثون وقت دراستهم في ١٠ نوفمبر ٢٠٢٣ إلى ١٠ أبريل ٢٠٢٤

## و. تعريف المصطلحات

بعض المصطلحات التي تحتاج إلى تعريف في هذه الدراسة هي كما يلي:

١. الشعر: وفقا للقاموس الكبير الإندونيسي الشعر هو عمل أدبي يتكون من جمل أو سطور

تعبّر عن أفكار أو مشاعر مرتبة حسب الإيقاع والقافية وأحيانا تتخللها القوافي.<sup>١٨</sup>

٢. زهير بن أبي سلمى: كان زهير بن أبي سلمى شاعرا عربيا مشهورا في القرن ٦ الميلادي اشتهر

بأعماله الجميلة وذات المغزى. كان أحد الشعراء السبعة المشهورين في عصر الجاهلية.<sup>١٩</sup>

٣. السيميائية: السيميائية هي فرع العلم الذي يدرس العلامات والمعاني. وفقا لرولان بارت فإن

السيميائية هي علم طرق صنع المعنى وتحديد الطرق التي تستخدمها أشكال مختلفة من العلامات

بدءا من الكلمات والصور إلى الأشياء والأحداث لخلق المعنى وتوصيل الرسائل.<sup>٢٠</sup>

٤. سيميولوجية لريفاتير : نظرية لريفاتير في السيميائية هي نظرية طورها فرانسوا لريفاتير الخبير في

الأدب الفرنسي الأمريكي والسيميائية. تفترض هذه النظرية أن كل علامة في العمل الأدبي تؤثر

على علامات الآخرين وبالتالي تشكل نظاما معقدا من العلامات التي لها معنى عميق.<sup>٢١</sup>

## ز. هيكل البحث

<sup>18</sup> Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)

<sup>19</sup> الدكتور عبد العزيز بن حمد الفضل ألدب العربي وتاريخه العصر اجلاهي وعصر صدر الإسلام والعصر المولى سنة: ٢٠٤١ ص: ١

<sup>20</sup> نيومان كوتا راتا نظرية وطرق وتقنيات البحث الأدبي (بوجياكارتا: بوساكا سيسوا ٢٠٠٤) ٢٤.

<sup>21</sup> Riffaterre, *Semiotics of Poetry*, (Bloomington: Indiana University Press, 1978), 5-6.

لتسهيل كتابة هذا البحث، فأقسم إلى خمسة ابواب وتحتوي على كل منها على عدة أجزاء

هي:

**الباب الأول** : يشتمل على خلفية البحث، وأسئلة البحث، وأهداف البحث، وفوائد

البحث، وتعريف المصطلحات، وحدود البحث، وهيكل البحث.

**الباب الثاني** : يشتمل على الدراسة المكتبية و الدراسة السابقة و الدراسة النظرية.

**الباب الثالث** : يشتمل على نوع البحث ومدخل البحث ومصادر البيانات وطريقة جمع

البيانات و طريقة تحليل البيانات.

**الباب الرابع** : يشتمل على عرض البيانات وتحليلها.

**الباب الخامس** : الخلاصة تشتمل على نتائج البحث والإفتراحات والأختتام.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER

## الباب الثاني

### الدراسة المكتبية

#### أ. الدراسة السابقة

ولتسهيل تصور بحثه استعرض الباحث عدة دراسات سابقة مشابهة لبحثه والتي تختصر

فيما يلي:

٦	٥	٤	٣	٢	١
الإختلاف	المساواة	النتيجة	العنوان	الإسم	الرقم
الفرق من	المعادلة في	تحاول هذه الرسالة	المعلقة	أحمد	١
بجني أنه	هذه الدراسة	بعبارات بسيطة التعبير	زهير بن	محبوب	
يناقش قطعة	هي نفسها	عن المعنى والمعنى الوارد في	أبي سلمى	منيب	
شعرية من	باستخدام	شعر معلقات زهير	(بحث)		
المعلقة لزهير	نظرية تحليلية	وخصائص النص ومؤلفه	سيمائي		
بن أبي	وهي نظرية	في التعبير عن أشياء	(الرفاير)		
سلمى وهذا	السيمائية	مختلفة عن الحكمة			
البحث	الرباطية مع	والأمثال وطبيعة حياته			
يستخدم	الموضوع	باستخدام تقنيات			

كامل محتوى	الأدبي لشعر	التحليل التناسي عند			
شعر المعلقة	المعلقات	الرفاطر			
بزهير بن أبي سلمى	لزهير بن أبي سلمى				
على الرغم من أن كلاهما يستخدم نهج لرفاتير السيميائي	يركز التركيز على الدراسات السيميائية لرفاتير على منهج ريفاتير السيميائي	تستخدم هذه الدراسة منهج البحث الأدبي وهو فحص البيانات في شكل كتب. أولا النهج الجوهري هو البحث الأدبي الذي يتم الحصول عليه من النص الأدبي نفسه بشكل مستقل. النهج الخارجي الثاني هو دراسة العناصر خارج العمل الأدبي ودراسة جوهر الأعمال الأدبية خارج النص. يتم إجراء	دراسة سيميائية لرفاتير في شعر زهير بن أبي سلمى عام ٢٠٠٩	أوكون بوركونودين	٢
فقد تكون هناك اختلافات في الجوانب التي تم التأكيد عليها أو تحليلها في	التحليلي السيميائي في فهم وتفسير شعر زهير بن أبي سلمى.				

العملين. قد		مراجعة الأدبيات حتى			
يؤكد العنوان		يعرف الباحثون ما إذا			
الأول على		كان موضوع البحث			
تحليل شعر		الذي سيتم إجراؤه قد تم			
زهير بن أبي		بحته أم لا			
سلمى في					
عام ٢٠٠٩					
بشكل أكثر					
تحديدا في					
حين أن					
العنوان الثاني					
قد يركز					
أكثر على					
دراسة عامة					
لشعر					
"الحكمة"					
دون حدود					

سنوية.					
تحليل التركيز	التركيز على	يهدف تحليل الشعر لأبي	تحليل	مفصلة	٣
يستخدم هذا	قصائد زهير	سلمى إلى معرفة جمال	الشعر		
البحث تركيز	بن أبي	أحد أعمال الأدب	لأبي		
أبحاث	سلمى:	العربي سواء من حيث	سلمى في		
الدراسة	كلاهما يركز	تحسين الالفدزي أو من	عام		
الجوهرية	على نفس	حيث الجمال من حيث	٢٠١٣		
وأبضا تحليل	العمل	معنى التحصينول. ومن			
البلاغية	الأدبي	المتوقع أيضا أن تساهم			
	قصائد زهير	هذه الدراسة في التحليل			
	بن أبي	العلمي للأعمال الأدبية			
	سلمى	التي يتم تحليلها			
		باستخدام اللغة			
		الإندونيسية			
تحليل التركيز	التركيز على	حاول أن يكشف عن	السير	أحمد	٤
لهذا البحث	ريفاتير تركز	رحلة الشاعر في تحقيق	وددون إلى	نسخة	
يستخدم	الدراسات	كمال العبادة التي كان	الحبيب		

تحليل التركيز	السيمائية	فيها صراع شوق الشاعر	لأبي نواس		
في شكل	على نهج	إلى الحبيب (الله). النظرية	دراسة		
شعر لأبي	التحليل	المستخدمة هي سيمائية	تحليلية		
نواس	السيمائي	ريفاتير. كانت نتيجة بحثه	سمائية		
ويستخدم	لريفاتير في	هي رياض أبي نواس التي	للرفاطر		
بحثي أعمال	فهم وتفسير	كانت كثيفة جدا بعبادة			
زهير بن أبي	الشعر	المهدجوه مثل الذكر			
سلمى		والصيام وقراءة القرآن			
		والصلاة كل هذا فعله			
		لتحقيق هدف واحد			
		مرغوب فيه للغاية وهو			
		عرجة في القبيلة.			
تحليل التركيز	التركيز على	حاول تحليل شعر الزينية	حكمة	محمد	٥
لشعر الزينية	دراسات	للإمام علي بن أبي طالب	ونشيخة	حنيف	
للإمام علي	ريفاتير	مع نظرية الرفاع	الإمام علي		
بن أبي طالب	السيمائية	السيمائية. ونتيجة لهذا	بن أبي		
		البحث فإن شعر الزينية	طالب في		

		<p>له معنى عميق جدا يتعلق  بحكمة ونصيحة مؤلفه.  في القراءة الإرشادية  تنقسم الشعر إلى أحد  عشر جزءا وفقا لموضوع  التقسيم. من خلال  القراءة التأويلية يتم  الكشف عن حكمة  المؤلف ونصائحه بينما  من خلال المصفوفات  والنماذج والمتغيرات هي  موضوعات وتعبيرات  ضمنية تصبح روح الشعر  بأكملها. إن مقدمة  الشعر ذات شقين نصي  وسياقي. من الناحية  النصية تتأثر هذه الشعر</p>	<p>القشيدة  الزينية  (تحليل  سيميوثيقي  ميخائيل  ريفاتير)</p>		
--	--	---	---	--	--

		بشدة بكلام الله وحديث نبي الله. في حين أنه من حيث السياق يرتبط ارتباطا وثيقا بحالة علي بن أبي طالب وخصائصه.			
--	--	--	--	--	--

في دراسة العناوين الخمسة وفقا للمؤلف على الرغم من أن نظرية التحليل المستخدمة هي نفسها ولكن لأن الأشياء المادية مختلفة يجب أن تكون النتائج أو الاستنتاجات مختلفة. لذلك لا يزال من الضروري للغاية التحليل والتطوير بمزيد من العمق مع كائنات مختلفة.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
 KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
 JEMBER  
 ب. الدراسة النظرية

يمكن البدء بالدراسات النظرية في بحوث تحليل شعر الحكمة زهير بن أبي سلمى مع

النظرية السيميائية لرفاتير بمناقشة النظريتين كل على حدة ثم الجمع بينهما:

١. لمحة عن زهير بن أبي سلمى

١.١ السيرة الذاتية

كان زهير بن أبي سلمى ربعة بن ريا المزاني ثالث شخصية من أوائل رواد الشعر الجاهلي بعد عمرو القيس والنبعية. ٢ كان والده ربعة من قبيلة المزينة. نشأ في آتافان مع قبيلة بني عبد الله الأتعاوية التي سكنت منطقة هجر نجد شرق المدينة المنورة. كما كانت هذه القبيلة مجاورة لقبيلة مرة بن عوف بن سعد بن زويان. تزوج زهير مرتين الأولى من أمو التي ذكرها في معلقاته. انتهت حياتها المنزلية مع أم أؤفا بالطلاق بعد أن أنجبت أم أؤفا أطفالها ثم ماتت جميعا. والثانية مع كبشة بنت عمرو الأطفانية.

من هذه الكبشة حصل على أحفاد اعتنقوا الإسلام فيما بعد وعملوا كشعراء كعب وبجير. ومع ذلك توفي ابن آخر يدعى سليم مما ألهمه كثيرا في قصائد رثائه. يتم اكتساب تعاطف زهير بطريقتين الأوليين: تايي (وراثي). هذا يرجع إلى روحه الرحمة المتنامية في بيئة عائلية تتكون أساسا من الشعراء. كان والده ربعة شاعرا وكذلك عم والده بسمة بن الدير إلى جانب أؤس بن حجر وكان زوج والدته معروفا أيضا باسم شاعر مضر وكذلك شقيقاه سلمى وحنسحة. لعب بصيمة الذي كان مكرسا للشعر دورا رئيسيا في تشكيل شخصية زهير كشاعر. جادل ديروف المستشرق الألماني الذي ترجم زهير وأخروه إلى المانية بأن كلمات زهير في شعره كانت مثل كلمات الأنبياء. ٣ سميت بذلك بسبب أدب كلماته في الشعر. شعره الذي كان دائما موضوع الثناء أكسبه تقدير عمر بن خطاب: كان زهير شاعرا يجب الثناء على الناس ولا يوجبهم أبدا. ليس ذلك فحسب فهو لم يتبع أو يستخدم كلمات غير مألوفة ولم يكن متحذلقا في شيعير ولم يمدح أبدا شخصا

لم يكن يعرف صفاته بعد. بينما تم الحصول على الطريقة الثانية من خلال التعليم مباشرة من عم والده بصيمة. علم بصيامة زهير كيفية تأليف الشعر بينما علمه كلمات الحكمة.<sup>١</sup>

## ١.٢ مؤلفاتها

زهير بن أبي سلمى (الإندونيسية : *Zuhayr bin Abī Sūlmā*؛ حوالي ٥٢٠ - حوالي ٦٠٩ م) المعروف أيضا باسم زهير أو زهير كان شاعرا عربيا قبل الإسلام عاش في القرنين ٦ و ٧ م. يعتبر من أعظم كتاب الشعر العربي في عصور ما قبل الإسلام. زهير من بني مزينة. كان والده شاعرا وأصبح ابنه الأكبر كعب بن زهير شاعرا أيضا حيث قرأ أعماله على النبي محمد. يمكن العثور على قصائد زهير في مختارات حماد الراوية "المعلقات" وهي مجموعة من قصائد ما قبل الإسلام. وهو واحد من سبعة شعراء ظهوروا في المجموعة والذين اشتهروا بتكريمهم بتعليق نسخ من أعمالهم في الكعبة في مكة المكرمة. كان الشاعر المفضل لعمر بن الخطاب.<sup>٢</sup>

كتبت شعر زهير عندما أنهت قبيلتان عربيتان عداء طويل الأمد. تتناول قصائده الغارات وغيرها من موضوعات الحياة الصحراوية البدوية. كما كتب قصائد وقصائد ساخرة عن مجد قبيلته لكنه في أبياته كان أقل سخرية من معظم شعراء أخيه. يسعى جاهدا للتعبير

<sup>١</sup> أبي عبد الله الحسين بن أحمد الروزي شرح المعلقات السابعة (بيروت: دار المعرفة ٢٠٠٤) ١٠٧

<sup>٢</sup> A. J Arberry, *The Seven Odes*, (London, 1957).

عن الأفكار العميقة بكلمات بسيطة ويكون واضحا وبجمله الواضحة لتعليم شعبه أفكارا عالية ونسيلة. كان رجلا ذا رتبة وثروة ورجلا بارزا من عائلة مشهورة بمهارتها الشعرية وحاسها الديني.<sup>٣</sup>

## ٢. الشعر

الشعر / *as-shi'ru* / تعني لغويا المقفي / *al-kalāmu al-muqaffā* / أي الجمل القافية.

في المصطلحات كما ذكر نجيب في سيب (١٩٦٤: ٢٩٧) أن: الشعر هو اللغة الخيالية الموزونة التي تعبر عن المعنى الجديد والذوق والفكرة والعاطفة وعن سر الرح البشرية. "الشعر لغة خيالية لها أنماط صوتية معينة تصف معاني أخرى صور للعواطف الأفكار المشاعر حول أسرار الحياة الحقيقية". وبالمثل يمكن التعرف على الأعمال الأدبية العربية عن كتب من خلال تاريخ الأدب العربي. يعود تاريخ الأدب العربي إلى زمن الجاهلية. لمعرفة حالة العرب في ذلك الوقت يمكن رؤيته من الأعمال الأدبية للعرب في ذلك الوقت. أحد أعمال العرب هو سيبير.<sup>٤</sup>

الشعر هو شكل أدبي يحتوي غالبا على شعر أو آية في شكل إيقاعي يتميز باستخدام قافية جميلة ولغة غنية. يحتوي الشعر عادة على موضوعات مثل الحب أو جمال

<sup>3</sup> Esat Ayyıldız, *Klasik Arap Şiirinde Emevî Dönemine Kadar Hiciv*, (Ankara: Gece Kitaplığı, 2020), 220-231.

<sup>4</sup> أديب بسري، كاموس البسري، (سورابايا: بوستكا بروغريسيف، ١٩٩٩)، ٣٧٨.

الطبيعة أو الحياة اليومية أو القيم الأخلاقية والدينية. يمكن العثور على الآيات في العديد من الثقافات وغالبا ما تستخدم لنقل الرسائل أو التعبير عن المشاعر.

وبالمثل يمكن التعرف على الأعمال الأدبية العربية عن كثب من خلال تاريخ الأدب العربي. يعود تاريخ الأدب العربي إلى زمن الجاهلية. لمعرفة حالة العرب في ذلك الوقت يمكن رؤيته من الأعمال الأدبية للعرب في ذلك الوقت. أحد أعمال العرب هو سير.

ومع ذلك من المهم أن نتذكر أن الشعر يمكن أن يختلف في الشكل والأسلوب اعتمادا على الثقافة والعصر المعينين. إشارة الكتاب إلى الشعر الجيد هي "العاشق" (ديوان الحلاج) لمنصور الحلاج وهو شاعر مشهور وصوفي من القرن ٩. يندرج عمله في فئة الشعر الصوفي العميق الذي يصف العلاقة بين الإنسان والله وكذلك تجارب النشوة الروحية.<sup>٥</sup>

يمكن دراسة الشعر كعمل فني أدبي من جوانب مختلفة. يمكن دراسة الشعر من بنيته وعناصره معتبرا أن الشعر هو بنية تتكون من عناصر ووسائل شعرية مختلفة. يمكن أيضا دراسة الشعر من خلال أنواعه أو أصنافه مع الأخذ في الاعتبار أن هناك أنواعا مختلفة من الشعر. وبالمثل يمكن دراسة الشعر من زاوية تاريخية من وقت لآخر يكتب الشعر دائما ويقراه الناس دائما. على مر العصور خضع الشعر دائما للتغيرات والتطورات.<sup>٦</sup> هذا بسبب طبيعته كعمل فني أن هناك دائما توتر بين الاتفاقية والتجديد (الابتكار).

<sup>5</sup> T.S. Eliot, *The Waste Land*, (London : Poetry Fondation, 1922), 92.

<sup>6</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2010), 1.

بناء على آراء بعض الخبراء فإن الشعر له المعنى التالي. وفقا لسايوتي الشعر هو نتيجة الإبداع البشري الذي يتحقق من خلال ترتيب الكلمات التي لها معنى. الشعر يتغير دائما وفقا لتطور الأذواق والتغيرات في مفهومه الجمالي وأضاف التبرند أن الشعر هو دراما للتجربة التي هي تفسيرية (تفسيرية) في اللغة الإيقاعية.<sup>٧</sup>

في (الأدب) *poetry* هناك في الواقع مصطلح واحد فقط وهو الشعر. يشمل المصطلح جميع الأعمال الأدبية النثرية والشعرية. لذا فإن الشعر هو نفسه الأعمال الأدبية وخاصة النثر والشعر.<sup>٨</sup> أكد ريفز أن الشعر كانت عملا أدبيا.<sup>٩</sup> جميع الأعمال الأدبية خيالية. اللغة الأدبية دلالية لأنها تستخدم على نطاق واسع المعنى المجازي ومعنى الرمز مجاز. بالمقارنة مع أشكال الأدب الأخرى فإن الشعر أكثر دلالة. اللغة لها المزيد من المعاني المحتملة. ويرجع ذلك إلى تركيز أو تكثيف كل قوة اللغة في الشعر. البنية المادية والبنية الداخلية للشعر كثيفة أيضا. يجمع الاثنان مثل البيض في عجينة الخبز.

تمت إضافة التعريف أعلاه من قبل سوباجيو ساسترواردويو الذي ذكر أن الشعر هو جوهر البيانات الأدبية.<sup>١٠</sup> تاريخيا بدأت البيانات الأدبية في جميع الدول بالشعر حتى خلال تلك الفترة من التطور كان البيان الأدبي الوحيد الذي يعتبر أدبيا هو الشعر. في جوهرها تركز خصائص الأدب على الشعر. في الشعر يتم جمع وسماكة جميع العناصر التي تحدد طبيعة

<sup>7</sup> Suminto A. Sayuti, *Puisi dan pengajarannya: sebuah pengantar*, (Semarang: IKIP Semarang Press, 1985), 1.

<sup>8</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2010), 11.

<sup>9</sup> Herman J. Waluyo, *Teori dan apresiasi puisi*, Cet.2, (Jakarta : Erlangga, 1991), 22.

<sup>10</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Ragam Bahasa Sastra*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1997), 62.

الأدب. في الشعر هناك تركيز للعناصر المكونة الأدبية والتي لا يمكن تحقيقها بالكامل عن طريق النشر.

بالإضافة إلى ذلك يقترح شاهنون في برادوبو أنه ستكون هناك خطوط عريضة حول المعنى الحقيقي للشعر.<sup>11</sup> هذه العناصر هي: العواطف والخيال والأفكار والأفكار والنعمة والإيقاعات والانطباعات الحسية وبنية الكلمات والكلمات التصويرية والكثافة والمشاغرة المختلطة. كل ذلك تم الكشف عنه بلغة اللغة. يذكر والويو أن الشعر هو شكل من أشكال العمل الأدبي الذي يعبر عن أفكار الشاعر ومشاعره بشكل خيالي ويتكون من خلال تركيز كل قوة اللغة من خلال تركيز هيكلها المادي وبنيتها الداخلية.<sup>12</sup>

من عدة آراء للعديد من الشخصيات الأدبية، خلص برادوبو إلى أن الشعر تعبر عن أفكار تثير المشاعر، والتي تحفز خيال الحواس الخمس في ترتيب إيقاعي. كلها أشياء مهمة يتم تسجيلها والتعبير عنها ويتم التعبير عنها بشكل جذاب ولا ينسى. الشعر هي تسجيل وتفسير مهم للتجربة الإنسانية، مؤلفة في أكثر أشكالها التي لا تنسى.<sup>13</sup>

وفقاً لأحمد الشايب: "الشعر الشيعي أو العربي هو خطاب أو كتابة لها وزن أو بحر

وكافية وعناصر التعبير عن الذوق والخيال التي يجب أن تسود على النشر"<sup>14</sup> كلمة شعر مشتقة

<sup>11</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2010), 7.

<sup>12</sup> Herman J. Waluyo, *Teori dan apresiasi puisi*, Cet.2, (Jakarta : Erlangga, 1991), 25.

<sup>13</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2010), 7.

<sup>14</sup> Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab Klasik dan Modern*, (Jakarta: Rajawali Press, 2009), 10.

اشتقاقيا من "الشعراء" أو "الشعراء" والتي تعني المعرفة والشعور. بينما المصطلحات عند أحمد حسن الزيات:

الشعر هو الكلام الموزون المقفى المعبر عن الأخيلا البديعة والصور المؤثرة البليغة<sup>١٥</sup>

يعزز برادوبو الرأي أعلاه بأن الشعر هو تعبير عن الأفكار التي يمكن أن تثير المشاعر وتحفز خيال الحواس الخمس في ترتيب إيقاعي. كلها أشياء مهمة يتم تسجيلها والتعبير عنها ويتم التعبير عنها بشكل جذاب ولا ينسى. وبالتالي فإن الشعر هو تسجيل وتفسير للتجارب الإنسانية المهمة المعبأة في أكثر الأشكال التي لا تنسى. وأضاف برادوبو أن الشعر كانت عملا فنيا شعريا. تحتوي كلمة الشعرية نفسها بالفعل على جمال خاص بالشعر. يقال إن العمل الأدبي شاعري إذا كان بإمكانه إثارة المشاعر وجذب الانتباه وإثارة استجابة واضحة.

وذكر بدرود أن لغة الشعر إلى جانب كونها شاعرية هي أيضا لغة متعددة الأبعاد قادرة على اختراق الأفكار والمشاعر والخيال البشري. الشعر هو أيضا عمل فني له خصائصه وخصائصه. بطبيعته وميزاته الخاصة فإنه يجعل الشعر مختلفا عن الأعمال الأخرى. واحدة من الخصائص التي تميز الشعر عن الأنواع الأخرى من الأعمال الأدبية تكمن في كثافة اللغة المستخدمة.<sup>١٦</sup>

ومع ذلك فإن قراءات الشعر تحتاج إلى تفسير. التفسير المبكر سيحدد نجاح القارئ. سوف يغوص التفسير في شعر تماما. الترجمة الفورية مجانية وقابلة للتغيير. يمكن للجميع

<sup>١٥</sup> أحمد حسن الزيات تاريخ الأدب العربي (القاهرة: دار النهضة ١٩٩٥) ٢٨.

<sup>١٦</sup> Badrun, A. *Teori puisi*, (tp : np, 1989), 2.

التفسير. حتى أن هناك أوقاتا يتبع فيها القارئ تفسير شخص آخر.<sup>١٧</sup> يمكن أيضا إجراء قراءات شعرية فردية من قبل الباحث. ثم يدخل الشعر دون وعي وفقا للاحتياجات أو "الأنماط" التي حددها مسبقا. مثل الرغبة في العثور على القيم الأخلاقية للشعر والنقد الاجتماعي والقيم النبوية والدينية وما إلى ذلك.<sup>١٨</sup>

الرأي أعلاه لديه معنى أن التفسير هو المصطلح الصحيح لجميع الإجراءات التالية. ليس الأمر أننا وضعنا هذه الإجراءات معا فجأة وعملنا على شيء جديد لكل مرحلة فكرنا سابقا في كل شيء حدث. .... التفسير والشرح وفك الرموز هي طرق بسيطة لشرح لأنفسنا ما هو الخطأ عندما نكون عالقين أو نشعر بالغموض. يمكن نسيان المصطلحات طالما يمكننا أن نتذكر كيف ساعدتنا على الخروج من المشاكل.

علاوة على ذلك كشف أمين الدين أنه في محاولة لفهم المعنى الوارد في الهياكل المجردة هناك نشاطان وهما (١) التفسير (٢) الوصف. تفسير المعنى في النص الأدبي في هذه الحالة يجب أن يبتعد عن الواقع الموجود في النص الأدبي نفسه. يجادل تودوروف بأنه على الرغم من أن العديد من الناس يفسرون النصوص الأدبية من خلال الفلسفة وعلم الاجتماع وعلم النفس إلا أن المعنى الذي تم الحصول عليه في النهاية هو معنى يتعلق فقط بكل تخصص وليس المعنى الذي يفحصه النص الأدبي نفسه.<sup>١٩</sup>

<sup>17</sup> Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: Media Pressindo, 2008), 82.

<sup>18</sup> Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: Media Pressindo, 2008), 92.

<sup>19</sup> Aminuddin, *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*, (Bandung: Sinar Baru Algesindo, 2009), 123.

وطرح أمين الدين رأيا آخر مفاده أنه بعد التفسير يكون للمعنى المستوى التالي وهو الوصف. على الرغم من أن وصف الكلمة يبدو علميا للغاية لدراسة مجموعة متنوعة من الفن مثل الأدب إلا أنه بالنسبة لتودوروف له الفروق الدقيقة في المعنى. إذا كان المنهج الوصفي في البحث العلمي هو منهج يهدف إلى توفير اكتساب الواقع قيد الدراسة كما هو فمن المتوقع أن تتعد مرحلة وصف المعنى في النصوص الأدبية تماما عن المعنى الوارد في النص الأدبي نفسه.

### ٣. حكمة الشعر زهير بن أبي سلمى

خلال فترة الجهل كانت هناك حرب طويلة لمدة أربعين عاما بين عبس ودزويان دمرت هذه الحرب الطويلة كمية كبيرة من الممتلكات والأرواح. توقفت الحرب عندما قام رجلان حارم بن سنان والحارث بن عوف بإسكات القبيلتين من خلال تحمل عبء خسائر الحرب وكلاهما على استعداد لدفع ديات الضحايا الذين قتلوا في الحرب. أعجب زهير بما يفعله هذان الرجلان فنطق بأبيات مدحهما تحذر البشرية من الحرب وعواقبها السيئة. من بين الآيات كلمات الحكمة المدرجة التي تلمح إلى تجربة حياة زهير.<sup>٢٠</sup>

الشعر التي كتبها زهير بن سلمى هي واحدة من الأعمال الشهيرة للشعر العربي الكلاسيكي. هذه الشعر هي مثال كلاسيكي للأدب العربي قبل الإسلام والذي يشار إليه غالبا باسم "المعلقات" أو "الشعر الملتصقة" لأنها تعتبر واحدة من أفضل القصائد في عصرها. شعر "الحكمة" لزهير بن سلمى هي واحدة من أجمل الأمثلة على الشعر العربي قبل الإسلام

<sup>٢٠</sup> أحمد السكندري، الشيخ مصطفى، عناني الواسط في الأدب العربي وطريقته، (بيروت: دار المعارف، ١٩١٦)، ١٠.

الذي يعرض جمال اللغة والثقافة العربية. تمت ترجمة هذا العمل إلى لغات العالم المختلفة بحيث يمكن لمزيد من الناس تقدير جماله واستكشاف المعنى الوارد فيه.

السيمائية هي دراسة العلامات والرموز وعلامات التواصل في السياقات الثقافية واللغوية. إنه فرع من فروع العلوم يدرس كيفية تكوين المعنى ونقله وتلقيه من خلال الرموز سواء في شكل لغة أو صور أو أصوات أو علامات أخرى. تساعدنا السيمائية على فهم كيفية إخفاء الرسائل في ثقافتنا وتواصلنا اليومي.

أحد أشهر مراجع الكتب في السيمائية هو الكتاب الكلاسيكي لفرديناند دي سوسور المسمى "دورة في اللغويات العامة" في الترجمة الإنجليزية. هذا الكتاب هو عمل مهم في تطوير التفكير في العلامات واللغويات البنيوية. على الرغم من أن الكتاب لم يكتبه سوسور نفسه في الأصل ولكنه يستند إلى ملاحظات محاضراته التي قدمها في أوائل القرن ٢٠ إلا أنه لعب دورا مهما في تطوير دراسة السيمائية.<sup>21</sup>

#### ٤. السيمائية

##### ٤.١ السيمائية بشكل عام

السيمائية أو السيميولوجيا تأتي من اللغة اليونانية وهي *semeion* التي تعني علامة أو *seme* مما يعني التفسير. مؤسسو السيمائية البارزون هم اللغوي فرديناند دي سوسور (١٨٥٧-١٩١٣) والفيلسوف تشارلز ساندر بيرس (١٨٣٩-١٩١٤).

<sup>21</sup> Umberto Eco, *A Theory of Semiotics*, (Bloomington : Indiana University Press, 1979), 20.

السيمائية أو السيميولوجيا هي علم العلامات بشكل عام. غالبا ما يشار إلى السيميولوجيا باسم السيميائية مما يعني دراسة العلامات.<sup>٢٢</sup>

ميز مؤسس السيميائية في أمريكا الفيلسوف سي إس بيرس وجود ثلاثة أنواع أساسية من العلامات. هناك "مبدع" حيث تكون العلامة مشابحة لما تمثله (تمثل الصورة شخصا على سبيل المثال) ؛ "فهرسي" حيث ترتبط العلامة بما يتم تمييزه بها (دخان بالنار اكتشاف بالحصبة) و "رمزي" حيث كما يجادل سوسور ترتبط العلامة بشكل تعسفي أو تقليدي فقط بمرجعها.

تأخذ السيميائية هذا الرأي والعديد من التصنيفات الأخرى: فهي تميز بين "الدلالة" (المقصود بالعلامة) و "الدلالة" (العلامات الأخرى المرتبطة بها). بين الكود (هيكل يطبع القواعد وينتج المعنى) والرسائل المنقولة بواسطة الكود بين نموذجي (مجموعة من العلامات التي يمكن أن تمثل بعضها البعض) و (حيث يتم إقران العلامات مع بعضها البعض في "سلسلة"). تشير السيميائية إلى وجود "لغة ميتالغوية" حيث يفسر نظام إشارة نظام إشارة آخر (العلاقة بين النقد الأدبي والأدب على سبيل المثال) علامات "متعددة السامية" لها أكثر من معنى واحد.<sup>٢٣</sup>

السيمائية علم العلامات ولد بالفعل في أواخر القرن ١٩ وأوائل القرن ٢٠. ومع

ذلك تطور هذا العلم فقط بدءا من منتصف القرن ٢٠. على الرغم من أنه في نهاية القرن

<sup>22</sup> Ambarini AS, M.Hum, Nazla Maharani Umayya, M.Hum, *Semiotika Teori Dan Aplikasi Pada Karya Sastra*, (Semarang: IKIP PGRI Semarang Press, 2012), 28.

<sup>23</sup> Terry Eagleton, *Teori sastra: sebuah pengantar komprehensif*, (tp: Jalasutra, 2010), 145.

٢٠ في مجال البحث الأدبي كانت هناك بالفعل نظريات أدبية جديدة مثل علم الاجتماع الأدبي والنظرية النسوية والنقد والتفكيك وجماليات الاستقبال احتلت السيميائية مكانة مهيمنة في البحث الأدبي. يجب أن نذكر هنا أنه لا يمكن فصل نظرية وطريقة السيميائية عن نظرية البنيوية لأنه كما ذكر جونوس (١٩٨١: ١٧) أن السيميائية هي استمرار للبنيوية.

نظرا لأهمية السيميائية في معنى الأعمال الأدبية هنا يتم وصف نظرية وطريقة وتطبيق السيميائية في المعنى الأدبي بإيجاز وفي الخطوط العريضة فقط. في هذا الوصف استخدم نظرية وطريقة السيميائية مايكل ريفاتير في كتابه سيميائية الشعر (١٩٧٨). ومع ذلك في هذا الوصف تم تعديله قليلا وليس فقط تطبيقه على الشعر (القافية) ولكن وسع تطبيقه على الأعمال الخيالية (الروايات). قبل تطبيقه من الضروري أولا وصف نظرية وأساليب السيميائية بشكل عام.<sup>٢٤</sup>

السيميائية هي دراسة العلاقات بين العلامات بناء على رموز معينة. يعرف آرت فان زوست وسودجيمان السيميائية بأنها دراسة العلامات وكل ما يتعلق بها: كيف تعمل وعلاقتها بالعلامات الأخرى ونقلها وقبولها من قبل أولئك الذين يستخدمونها.<sup>٢٥</sup>

<sup>٢٤</sup> راشماد دجوكو برادوبو، السيميائية: النظرية والمنهج والتطبيق في المعنى الأدبي العلوم الإنسانية بجامعة حاجاه مادا، (بوجياكارتا: رقم ١٠ يناير - أبريل ١٩٩٩)، ٧٦.

<sup>٢٥</sup> Panuti Sudjiman, Aart van Zoest, *Serba – Serbi Semiotika*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1992), 5.

السيمائية وفقا لبيرس مرادفة للمنطق لأن فهم العلامات هو الذي يسمح للبشر في الواقع بالتفكير والعقل. في التطورات اللاحقة تم تعريف السيمائية على أنها الدراسة المنهجية التي تنطوي على إنتاج وتفسير العلامات في عملية المعنى.<sup>٢٦</sup>

يمكن تقسيم تطور النظرية السيمائية حتى يومنا هذا إلى نوعين من السيمائية وهما سيمائية الاتصال وسيمائية الدلالة. تؤكد سيمائية الاتصال على نظرية إنتاج الإشارة بينما تؤكد سيمائية الدلالة على فهم و / أو إعطاء معنى للعلامة. يتطلب إنتاج العلامات في سيمائية الاتصالات وفقا لثقو وجود أجهزة إرسال المعلومات ومستقبلات المعلومات والمصادر والعلامات والتقنيات وعمليات القراءة والرموز. من ناحية أخرى لا تشكل الدلالة السيمائية في إنتاج الاتصال والغرض منه ولكنها تؤكد مجال دراستها من حيث فهم العلامات وكيفية عملية الإدراك أو (التفسير).<sup>٢٧</sup>

يجادل زيمار بأن حقيقة أن اللغة هي نظام يعني أنها تتكون من عدد من العناصر وأن كل عنصر مترابط بطريقة منظمة ويعمل وفقا للقواعد بحيث يمكن استخدامه للتواصل. النظرية تكمن وراء النظرية اللغوية الحديثة (أي: البنيوية) وفي المقابل يتم استخدامها

كأساس في الدراسات الأدبية.<sup>٢٨</sup>

<sup>26</sup> Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2009), 256.

<sup>27</sup> Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: UGM Press, 2009), 41.

<sup>28</sup> Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: UGM Press, 2009), 44.

كشف كولر أنه في النظرة السيميائية - المستمدة من نظرية سوسور - تمثل اللغة نظاما من العلامات وكلغة إشارة تمثل شيئا آخر يسمى المعنى. اللغة كنظام إشارة في النصوص الأدبية لا تشير فقط إلى النظام السيميائي من الدرجة الأولى ولكن أكثر من ذلك إلى النظام السيميائي من الدرجة الثانية.<sup>٢٩</sup>

بالإضافة إلى ذلك ذكر حويت أن *semiosis* هي عملية تعمل فيها العلامة كعلامة أي أنها تمثل شيئا تدل عليه.<sup>٣٠</sup> كشف أبرامز أن الأشكال ذات الدلالة يمكن أن تكون أصوات كلام أو حروف مكتوبة في حين أن الدالة هي عناصر مفاهيمية أو أفكار أو معاني واردة في هذه الدلالات.<sup>٣١</sup>

وفقا ل إيقا بشكل عام يمكن تعريف السيميائية على أنها دراسة مجموعة واسعة من الأشياء - الأشياء والأحداث والثقافات بأكملها كعلامات. يتم تعريف العلامة نفسها على أنها شيء على أساس الأعراف الاجتماعية المحددة مسبقا يمكن اعتباره يمثل شيئا آخر. الاصطلاح الذي يسمح لكائن أو حدث أو ظاهرة ثقافية بأن تصبح علامة يسمى أيضا رمزا اجتماعيا.<sup>٣٢</sup>

بالنسبة للسيميائية النص الأدبي كحقيقة مقدمة أمام القارئ يجب أن يكون هناك

بالفعل إمكانات تواصلية. يتميز أحد مالكي الإمكانات التواصلية باستخدام الرموز اللغوية

<sup>29</sup> Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: UGM Press, 2009), 39.

<sup>30</sup> Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: UGM Press, 2009), 41.

<sup>31</sup> Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: UGM Press, 2009), 43.

<sup>32</sup> Faruk H.T, *Pengantar sosiologi sastra: dari strukturalisme genetik sampai post-modernisme*, (t.p: Pustaka Pelajar, 1994), 43 – 44.

فيه. ومع ذلك على عكس الرموز المستخدمة في لغة الاتصال اليومية بشكل عام فإن الرموز الواردة في النصوص الأدبية هي رموز ذات طبيعة فنية. إذا كانت الرموز في اللغة اليومية طبيعية أو في ظروف لغوية عادية فإن اللغة في النصوص الأدبية تسبقها الدوافع الذاتية للمؤلف بحيث تكون أكثر "تعسفية".<sup>33</sup>

#### ٤.٢ السيميائية في الأدب

من أجل فهم وكشف "شيء ما" موجود في الأعمال الأدبية فإن مصطلحات الاستدلال (الاستدلال) والتأويل (التأويل) معروفة. عادة ما يرتبط المصطلحان اللذان يشار إليهما بالكامل باسم القراءة الإرشادية والقراءة التأويلية بالمناهج السيميائية. يمكن النظر إلى العلاقة بين الاستدلال والتأويل على أنها تدريجية لأن أنشطة القراءة والعمل يجب أو التأويل تسبقها قراءة إرشادية. يتطلب العمل التأويلي الذي يسميه ريفاتير أيضا القراءة بأثر رجعي قراءات متكررة ونقدية.<sup>34</sup>

هناك العديد من الآراء حول الأدب كظاهرة سيميائية. يدور اختلاف الرأي حول تجزئة الوحدات وفكرة العلاقة بين هذه الوحدات. يحدد فروف وحدات الأعمال الأدبية من حيث السيميائية الهيكلية على أساس قدرة الأشياء أو الأحداث الموجودة في العمل

<sup>33</sup> Aminuddin, *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*, (Bandung: Sinar Baru Algesindo, 2009), 124.

<sup>34</sup> Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: UGM Press, 2009), 33.

الأدبي على تحديد مظهر الأشياء أو الأحداث الأخرى سببياً. يقسم غاريماس الأدب إلى ثلاثة مستويات على أساس النماذج اللغوية وهي المستويات الصوتية والنحوية والدلالية.<sup>35</sup> داخل كل مستوى يتم تحديد الوحدات على أساس العلاقات الزوجية المتعارضة التي تكون رسمية وليست جوهريّة وفقاً لمفهوم ليفي شتراوس للتماثل المكون من أربعة مصطلحات. قسم تودوروف الأعمال الأدبية إلى ثلاثة مستويات مختلفة كانت أيضاً ذات نموذج لغوي. ومع ذلك يتم تحديد الوحدات في كل مستوى بطريقة مختلفة عن غاريماس أي على أساس العوامل المنطقية والزمنية من بين أمور أخرى.

هذه القواعد أو الاتفاقيات أو الرموز لها على الأقل أربعة روابط محتملة مع البنية الاجتماعية التي ينشأ فيها العمل الأدبي. العلاقات الأربع هي العلاقات المؤسسية ونمذجة العلاقات والاختزالية والعلاقات التفسيرية. العلاقات التفسيرية هي العلاقات بين الأعمال الأدبية ووجهات النظر العالمية أو الهياكل الاجتماعية التي تحدث بسبب وجود طرق تقليدية خاصة تستخدمها الأعمال الأدبية في زراعة أو التعبير عن تلك النظرة إلى العالم أو البنية الاجتماعية.

بسبب هذه الطريقة الخاصة في الزراعة لا يمكن فهم النظرة العالمية أو البنية الاجتماعية التي يعبر عنها العمل الأدبي دون فهم الاتفاقيات التي تشكل هذه الطريقة.

<sup>35</sup> Faruk H.T, *Pengantar sosiologi sastra: dari strukturalisme genetik sampai post-modernisme*, (t.p: Pustaka Pelajar, 1994), 43 – 44.

وجهات النظر العالمية والهياكل الاجتماعية لا تظهر كما هي موجودة في الأعمال

الأدبية.<sup>٣٦</sup>

### ٤.٣ السيميائية لريفاتير

تتضح الافتراضات الأساسية لسيميائية مايكل ريفاتير بوضوح من خلال عمله

سيميائية الشعر *Semiotics of Poetry*. في العمل يذكر ريفاتير،

إن التحول من المعنى إلى الأهمية يستلزم مفهوم المفسر أي علامة تترجم علامات

سطح النص وتشرح ما يقترحه النص أيضا.<sup>٣٧</sup>

يمكن فهم بيان ريفاتير أنه عند وصف معنى المعنى هناك حاجة إلى مفهوم تفسيري

لاستكشاف معنى العلامات الأكثر تعقيدا وشمولا. بالنسبة لفتيرى ينقسم التفسير نفسه

إلى قسمين معجم ونصي. المعجم هو عملية التفسير عن طريق ربط الكلمات التي لها

علامات مزدوجة لأن العلامات تربط نصين (يجب فهم نص واحد بطريقتين مختلفتين) في

حين أن النص يتعلق أكثر بعملية العلاقات التفسيرية مع النص المكتسب. وبالتالي فإن

التفسير يعمل على كشف وفتح حقيقة النص.<sup>٣٨</sup> بالإضافة إلى التفسير تعد اللغة والأدب

أيضا جانبيين مهمين للدراسات السيميائية.<sup>٣٩</sup> في الأدب يتم رفع اللغة إلى الأهمية بحيث

<sup>36</sup> Faruk H.T, *Pengantar sosiologi sastra: dari strukturalisme genetik sampai post-modernisme*, (t.p: Pustaka Pelajar, 1994), 48.

<sup>37</sup> Riffaterre, *Semiotics of Poetry*, (Bloomington: Indiana University Press, 1978), 81.

<sup>38</sup> W Poesporadjo, *Interpretasi (Beberapa Catatan Pendekatan Filsafatnya)*, (Jakarta: Remadja Karya CV. Poesporadjo, 1987), 192.

<sup>39</sup> Alex Preminger, dkk, *Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*, (Princeton: Princeton University Press, 1974), 981.

يكون الأدب نظاماً سيميائياً. تنشأ العملية السيميائية في الواقع عندما يعطي القارئ معنى للعلامات الواردة في العمل الأدبي. سيكون للعلامات معنى بعد قراءتها وتفسيرها.<sup>40</sup>

علاوة على ذلك طرح المخايل رفتيري بعض افتراضاته السيميائية كما هو موضح في التفسير التالي بادئ ذي بدء نظرية ريفاتير السيميائية هي نهج للنظرية الأدبية طوره مايكل ريفاتير. تؤكد هذه النظرية على دور القارئ في تفسير النص الأدبي وكيف يستخدم القارئ مهارات الفهم الأدبي للكشف عن معنى النص. وفقاً للمخايل رفتيري فإن العلامات الأدبية في النصوص ليس لها معاني محددة ولكن يمكن أن يكون لها العديد من التفسيرات والمعاني المختلفة اعتماداً على السياق الذي تقرأ فيه. لمعنى أو تجسيد الشعر على أساس التحليل السيميائي تم استخدام منهج المخايل رفتيري التحليلي في كتابه بعنوان (سيميائية الشعر ١٩٧٨). الأشياء الأربعة الرئيسية لتفسير الشعر هي: عدم مباشرة التعبير والقراءة الإرشادية والتأويلية ومصنوفة النموذج والمتغيرات والهيوغرامات.

وقد ذكر التفسير السابق أن سيميائية ريفاتير هناك أربع خطوات يجب اجتيازها والتي سيتم وصفها على النحو التالي:

#### أ. الإرشادية والتأويل

من أجل فهم وكشف "شيء ما" موجود في الأعمال الأدبية فإن مصطلحات الإرشادية (الإرشادية) والتأويل (التأويل) معروفة. عادة ما يرتبط المصطلحان اللذان يشار

<sup>40</sup> Riffaterre, *Semiotics of Poetry*, (Bloomington: Indiana University Press, 1978), 166.

إليهما بالكامل باسم القراءة الإرشادية والقراءة التأويلية بالمناهج السيميائية. يمكن النظر إلى العلاقة بين الإرشادية والتأويل على أنها تدريجية لأن نشاط القراءة و / أو العمل التأويلي يجب أن تسبقه قراءة إرشادية. يتطلب العمل التأويلي الذي يسميه رفاتيري أيضا القراءة بأثر رجعي قراءات متكررة ونقدية.<sup>41</sup>

### ١) القراءة الإرشادية

وفقا لنورجيانتورو فإن العمل الإرشادي هو قراءة الأعمال الأدبية في المستوى الأول من الأنظمة السيميائية. إنه فهم المعنى كما هو تقليدي من خلال اللغة (المعنية). لذا فإن الحكم المطلوب هو معرفة نظام اللغة والكفاءة مع رموز اللغة. ينتج عن العمل الإرشادي فهم المعنى حرفيا والتعبير عن المعنى والمعنى الفعلي. ولكن في كثير من حالات الأعمال الأدبية يتم التعبير عن المعنى الحقيقي الذي يريد المؤلف نقله ضمنا فقط وهذا ما يسمى المعنى المتعمد.

لهذا السبب يجب أن يصل عمل تفسير الأعمال الأدبية إلى العمل التأويلي والذي يكون في شكل فهم الأعمال في المستوى الثاني من السيميائية. وهذا هو بناء على معنى العمل الإرشادي أعلاه يتم محاولة تفسير معناه الضمني أهميته. إذا كانت هناك حاجة إلى معرفة رموز اللغة على مستوى العمل الإرشادي فهناك حاجة إلى معرفة الرموز الأخرى على المستوى التأويلي وخاصة الرموز الأدبية والرموز الثقافية.

<sup>41</sup> Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: UGM Press, 2009), 33.

إذا كان الهدف من عمل التحليل الأدبي هو فهم العمل بشكل أفضل والاستيلاء على المعنى (بعد كولر) وتفسير المعنى وفقا لإمكانياته فقد تضمن التحليل بالفعل عملا تأويليا. التأويل وفقا لتيو هو علم أو تقنية فهم الأعمال الأدبية والتعبيرات اللغوية بمعنى أوسع وفقا لقصدها. ومع ذلك يمكن تطبيق تقنية التأويل نفسها في أعمال أخرى غير الأدب على سبيل المثال من حيث تفسير الكتاب المقدس (هذا هو بالضبط المكان الذي تطورت فيه نظرية التأويل).

يتطلب التفسير الأفضل للأعمال الأدبية بالإضافة إلى طلب المعرفة (و / أو الكفاءة) برمز اللغة والرمز الأدبي أعلاه أيضا رمزا ثقافيا (بالكامل: اجتماعي ثقافي). ستؤدي معرفة الرموز الثقافية إلى توسيع البصيرة ودقة التفسير مع الأخذ في الاعتبار أن الأعمال الأدبية المنتجة في المجتمع ستعكس الظروف الاجتماعية والثقافية (اقرأ: النظام للمجتمع).

في هذه القراءة الإرشادية تتم قراءة القوافي بناء على اتفاقيات اللغة أو أنظمة اللغة وفقا لموقع اللغة كنظام سيميائي من الدرجة الأولى. تتم قراءة القافية خطيا حيث تتم قراءتها وفقا للبنية المعيارية للغة. بشكل عام تنحرف لغة الشعر عن استخدام اللغة العادية (اللغة المعيارية). لغة الشعر هي عدم التلقائية أو عدم الألفة. هذه طبيعة شعرية يمكن تجريبها تجريبيا.<sup>٤٢</sup>

<sup>42</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2010), 296.

لذلك في هذه القراءة يصبح كل ما هو غير عادي عاديا أو يجب تجنيسه وفقا لنظام اللغة المعياري. إذا لزم الأمر يتم إعطاء الكلمات بادئة أو لاحقة يتم إدراج الكلمات بحيث تصبح علاقة جمل الشعر واضحة. وبالمثل يتم تطوير منطق غير عادي على منطق اللغات العادية. هذا معطى أن الشعر تنص على شيء غير مباشر.

## ٢) القراءة التأويلية

الطريقة التي يعمل بها التأويل لتفسير الأعمال الأدبية وفقا لتيو<sup>٤٣</sup> تتم بفهم الكل بناء على عناصره والعكس صحيح فهم العناصر القائمة على الكل. من هنا في وقت لاحق من بين أمور أخرى جاء مصطلح الدائرة التأويلية (الدائرة التأويلية). يمكن فهم الأعمال الأدبية بهذه التقنيات على مراحل بدءا من الفهم العام على الرغم من أنه مؤقت فقط. بعد ذلك بناء على الفهم الذي تم الحصول عليه يتم تنفيذ أعمال التحليل وفهم العناصر الجوهرية لذلك جزء تلو الآخر.

في المنعطف التالي يتم استخدام نتائج فهم هذه العناصر الجوهرية وتمكننا بشكل أفضل من فهم العمل بأكمله بشكل أفضل وعلى نطاق واسع ونقدي. وهكذا مع القراءة المتكررة حتى تتمكن أخيرا من تفسير تشابك معنى الكل وأجزائه ومعناها المتعمد على النحو الأمثل.

<sup>43</sup> Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: UGM Press, 2009), 34.

يذكر برادوبو أن القراءة التأويلية أو بأثر رجعي هي إعادة قراءة من البداية إلى النهاية مع التفسير. هذه القراءة هي إعطاء معنى بناء على الاتفاقيات الأدبية (الشعر). يعبر الشعر عن الأفكار بشكل غير مباشر مع التلميحات (الاستعارات والغموض والتناقضات وتنظيم مساحة النص (العلامات البصرية).<sup>٤٤</sup>

### ب. التعبير غير المباشر

في قراءة الشعر أو المفردات المستخدمة في الشعر لا يوجد معنى يصف مباشرة. من المؤكد أن استخدام الكلمات في الشعر له معنى يتم نقله عن طريق التعيين أو الافتراض. بالطبع من خلال عملية معنى كل فرد. كما يشير ريفاتير في كتابه بعنوان سيميائية الشعر يقول إن الشعر من وقت لآخر يتغير باستمرار. كان التغيير ناتجاً عن الاختلافات في المفاهيم الجمالية وتطور الذوق. ولكن هناك شيء واحد لم يتغير وهو أن الشعر هي تعبير غير مباشر. التعبير غير المباشر وفقاً لرفاتير ناتج عن ثلاثة أشياء وهي إزاحة المعنى وتشويهه وخلقته.<sup>٤٥</sup>

### (١) إزاحة المعنى (*Displacing Of Meaning*)

يحدث استبدال المعنى عندما تنتقل علامة من معنى إلى آخر عندما تمثل الكلمة

كلمة أخرى كما هو الحال في اللغة المجازية. وفقاً لبرادوبو فإن المقصود بالاستعارة والكنائية

<sup>44</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2010), 297.

<sup>45</sup> Riffaterre, *Semiotics of Poetry*, (Bloomington: Indiana University Press, 1978), 1.

هو اللغة التصويرية بشكل عام وهي التشبيه (المقارنة) والاستعارة والمثل الملحمي والتجسيد والكناية و الرمز.

## أ) التشبيه

التشبيه هو لغة مجازية تساوي شيئاً بشيء آخر ليس هو نفسه. التشبيه هو تصوير مفصول بكلمات مقارنة تشكل علاقة معنى مع الآخرين. كوسيلة للمعادلة تستخدم التشبيهات كلمات مقارنة مثل يمبغي و المناسبه و مثل و على سبيل المثال وكلمات مقارنة أخرى. يذكر كيراف أن التشبيه هو مقارنة صريحة. بين التشبيه والاستعارة هناك أوجه تشابه ولكن هناك أيضا اختلافات. يقارن التشبيه بين كائنين أو شيئين بشكل صريح بكلمات المقارنة بينما يقارن التشبيه بين كائنين أو شيئين ضمناً أو لا يستخدم كلمات المقارنة.<sup>46</sup>

وفقا للغة تأتي التسيبيه (التشبيه) من كلمة الشيهو (الشبه) والتي تعني نفس الشيء أو ما شابه. في مصطلحات علم البلاغة:

### التشبيه هو الحاق أمر بأداة التشبيه الجامع بينهما

التشبيه هو مساواة شيء بأخر باستخدام وسائل التذبيحة لجمع كليهما.

من حيث التسيبيح هو تشبيه شيئين أو أكثر لهما خصائص متشابهة (واحد

أو أكثر) بأداة لأن هناك غرضاً يرغب فيه المتكلم.

<sup>46</sup> Gorys Keraf, *Diksi dan Gaya Bahasa*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2009), 44.

التشبيه هو شبه شيء مع آخر باستخدام مسبحة الصلاة لجمع كليهما على

سبيل المثال زيد كالأسد في الشجاعة.

يشبه زيد (زيد) النمر (الأسد) من حيث الشجاعة لاستخدام مسبحة

الصلاة على شكل حروف كاف.

ترتبط المعاني المرتبطة ببعضها البعض بمعادلة كلمة من أجل توضيح الكلمة.

يجب أن يكون لكلا الجزأين من المعادلة على الأقل نفس الخصائص وفي هذه الحالة

حجم ومحتوى صلب. يمكن أن يظهر التشبيه في الشعر كتعبير في حد ذاته ولكن

يمكن أن يتضمن أيضا عدة مقاطع.

### (ب) الاستعارات

الاستعارة هي لغة مجازية مثل المقارنة إلا أنها لا تستخدم كلمات المقارنة مثل

كيف مثل وهلم جرا. وفقا لبيكر فإن الاستعارة هي رؤية شيء ما من خلال وسيط

كائن آخر.<sup>٤٧</sup>

تتكون الاستعارة من جزأين وهما المصطلح الرئيسي والمصطلح الثاني. المصطلح

الرئيسي يسمى أيضا فحوى المصطلح الثاني يسمى مركبة. يذكر المصطلح الرئيسي أو

المدة الرئيسية الشيء الذي تتم مقارنته في حين أن المصطلح الثاني أو السيارة هو

<sup>47</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2007), 6.

الشيء الذي يجب مقارنته. على سبيل المثال "الأرض عاهرة": "الأرض هي المصطلح الرئيسي في حين أن "الكلبة" هي المصطلح الثاني أو المركبة.

استعارة (الاستعارة) تعني لغويا طلب قرض. بينما في مصطلح علم البلاغة فإن الاستعارة هي:

هِيَ تَشْبِيهُ حُذِفَ أَحَدُ طَرَفَيْهِ فَعَلَّاقَتَهَا الْمَشَابِهَةُ دَائِمًا

الاستعارة هي تسابيه يتم التخلص منها من أحد ذرافها ثم على الاستعارة هو مصيبة (عنصر التشابه) إلى الأبد.

في الاستعارة هناك استعارة لمعنى الكلمة من معناها الأصلي (المعنى الأساسي) إلى معنى جديد (معنى مجازي). مثل (أسد) الذي معناه الأصلي هو الأسد يستخدم

ليعني الرجل الذي لديه طبيعة شجاعة.

مثل:  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER

رَأَيْتُ بَحْرًا فِي السُّوقِ

المعنى: رأيت أن "البحر" في السوق.

لا يتم تفسير كلمة (ح) في المثال أعلاه على أنها جوهر ولكنها تشير إلى

شخص كريم.

أن نتذكر أن الاستعارة جزء من المجاز. يكمن التشابه مع مجاز مرسل ومجاز عقلي في ضرورة القرينة (تنقيح الجمل) التي تمنع الكلمة من معناها الأصلي. يكمن الاختلاف في حيث "مجاز مرسل" و "مجاز عقلي" فإن "العلاقة" بين المعنى الأصلي والمعنى الجديد هي "الخبر مصيحا" (لا يوجد عنصر تشابه). بينما في الاستعارة فإن العلاقة بين المعنى الأصلي والمعنى الجديد هي مصيحة (وجود عنصر التشابه).

غالبا ما يذكر الشعراء المصطلح الثاني مباشرة دون ذكر المصطلح الرئيسي أو الفحوى. هذا النوع من الاستعارة يسمى استعارة ضمنية. على سبيل المثال: الحياة ملزمة ومقيدة. أي أن الحياة تشبه الجبل الذي يربط ومثل الكيس الذي يحصر.

الاستعارة هي صورة تظهر غالبا مع صورتين / شكلين مختلفين يندمجان في معنى جديد. من خلال إدخال كلمات غير مناسبة وغير متوقعة يحدث تعبير بمعنى

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER جديد.  
(ج) حكاية الملحمة

التشبيه الملحمي هو مقارنة ممتدة أو ممتدة. يتكون مثل هذه الملحمة من خلال مواصلة خصائصها المقارنة في جمل أو عبارات متتالية. في بعض الأحيان يكون هذا الاستمرار طويلا جدا.

وأضاف برادوبو أن هذه المقارنة الملحمية تستخدم لتقديم صورة واضحة كل ما في الأمر أن المقارنة الملحمية تهدف إلى زيادة تعميق خصائص المقارنة والتأكيد عليها وليس فقط تقديم أوجه التشابه.<sup>٤٨</sup>

#### (د) مجاز لغاوي

مجاز التجسيد هو شكل من أشكال الكلام يشبه الأشياء بالبشر. توصف الأشياء غير الحية بأنها قادرة على التصرف والتفكير وما إلى ذلك مثل البشر. يستخدم التجسيد على نطاق واسع من قبل الشعراء من الماضي حتى الآن. هذا التجسيد يجعل اللوحة حية بالإضافة إلى أنه يعطي وضوحاً للصورة ويعطي ظلاً ملموساً للتفكير بالتمني.

في علم البلاغة مصطلح التجسيد المعروف باسم المجاز اللغوي<sup>٤٩</sup> هو أحد أنواع المجاز التي ينظر إلى علاقتها من حيث الجوانب اللغوية. ينقسم هذا المجاز إلى نوعين وهما مجاز مرسل ومجاز بالاستقارة. كما كان التعريف السابق أن المجاز يفسر على أنه كلمة أو وحدة بنية مستخدمة ليس لها معنى شائع الاستخدام لأن هناك علاقة معينة (علاقة) تشابه (المصيبة) وعلاقة عدم تشابه (غير المصيبة). إذا كانت العلاقة بين الرمز والمعنى المطلوب متشابهة (المصيبة) فإن المجاز يسمى مجاز بالاستماعة. على العكس من ذلك إذا لم تكن علاقة تشابه (غير المصيبة) فإنها

<sup>48</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2007), 71.

<sup>49</sup> السيد أحمد الهاشمي جواهر، البلاغة في المعاني والبيان والبدیع تحرير منقح سيت. أنا؛ (بيروت: دار الفكر، ٢٠٠٦م)، ٢٥٦.

تسمى مجاز مرسل. وهكذا يصف التجسيد شكلا يشبه الإنسان أو المعنى المجرد كما لو كان كائنا يتصرف ويمكن أن يشعر وكأنه إنسان.

### هـ) ميتوتيمي (كنية)

غالبا ما يطلق على ميتوتيمي بديلا عن الاسم. هذه اللغة هي إما استخدام سمة كائن أو استخدام شيء وثيق الصلة به ليحل محل الكائن.<sup>٥٠</sup>

في علم البلاغة تعرف متونيمي *metonimie* باسم كنية. لغويا تأتي الكناية من لفظ كنا - يكنو / كنى - يكنى - كناية مما يعني شرح شيء ما بعبارة أخرى أو قول مجازي أو هجاء.<sup>٥١</sup> بينما من حيث المصطلحات فإن الكناية هي:<sup>٥٢</sup>

لفظ أريد به لازم معناه مع جواز إرادة ذلك المعنى

"الكنايا هي لافاذز المسلم بها والمقصود هو شيوع معناها إلى جانب أنها قد تكون مقصودة أيضا بالمعنى الفعلي".

الكناية هي استبدال تعبير شائع من خلال تعبير يشير إلى علاقة فعلية.

مثل: عليٌّ كثيرُ الرَّمَادِ. المعنى: "زيد لديه الكثير من الرماد". أي أن زيد

شخص كريم.

<sup>50</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2007), 77.

<sup>51</sup> محمود يونس، قاموس عربي-إندونيسي، (جاكرتا: هداية كاريا أنغونغ، ١٩٩٠م)، ٣٨٤.  
<sup>52</sup> الشيخ محمد ياسين الفداني، حسنوس شياغوه سيارا دوروسول بلاغوه، (رمبانج: البركة، ٢٠٠٧م)، ١١٦.

وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ﴿٥٤﴾ يعني: "و (هكذا) زوجته (زوجة أبي لهب ) حاملة

الحطب". (س الذهب : ٤)

يتم تفسير حامل الحطب على أنه موزع للافتراء. كانت زوجة أبو لهب تسمى حاملة الحطب لأنها كانت دائما تنشر الافتراء لتشويه سمعة النبي الكريم (صلى الله عليه وسلم) والمسلمين.

(و) سينكدوك

سينكدوك هي لغة تصويرية تشير إلى جزء مهم لكائن (شيء) للشيء أو الشيء نفسه.<sup>53</sup>

هناك نوعان من *Sinedoke* سينكدوك وهما *pars pro toto* و *totem pro*

*.parte* UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

*Pars pro toto* لغة مجازية تذكر جزءا للكل. على سبيل المثال مثل الجملة

التي تتسلق الجدار وقلب المرأة. الكلمات الجدار والقلب هي *pars pro toto* التي

تذكر فقط أجزاء معينة (الجدار والقلب) ولكن في الواقع الجدار والقلب هما ممثلان

فقط للإشارة إلى المرأة.

<sup>53</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2007), 78.

*Totum pro parte* اللغة التصويرية التي تذكر الكل لجزء. على سبيل المثال

مثل جملة مثل كيف تتوقف قصة العالم. كلمة العالم هي *totum pro parte* التي تذكر

العالم بشكل عام كبديل لعالم حياتي الشخصية.

*Sinekdoke* سينكدوك هو نقل جزء من شكل كامل أو قطعة من شكله

بالكامل مثل موقد للعائلة أو المنزل والروح للبشر.

## ( ز ) الرمز

الرمز هو قصة تصويرية أو لوحة تصويرية. هذه القصة التصويرية أو اللوحة

التصويرية تتعلق بشيء آخر أو حدث آخر. هذه القصة الرمزية هي في الواقع استعارة

مستمرة. تحدث القصة الرمزية عندما يكون لدى الشاعر لأول مرة فكرة وإطار للصورة

ليتم تقديمها. استنادا إلى خطة عمل واضحة وعرضها على الجمهور يمكن للناس

بسهولة فهم الرمز إذا كانوا يعرفون الخلفية التاريخية للمؤلف والمجتمع المحيط.

## ( ٢ ) تدمير أو تشويه المعنى (*Distorting Of Meaning*)

يهدف الانحراف التقييمي أو العاطفي للمعنى عن اللغة العادية إلى تشكيل

الوضوح أو التأكيد أو الزخرفة أو الفكاهة أو بعض التأثيرات الأخرى. يقترح رفاتيري أن

تشويه المعنى ناتج عن ثلاثة أشياء بما في ذلك: أولا الغموض. ثانيا بالتناقض وثالثا عن

طريق الهراء. العامل الأول "الغموض" ناتج عن اللغة الأدبية التي لديها إمكانية تعدد المعاني

(متعددة التفسير) وخاصة لغة الشعر. يمكن أن تكون المعاني المتعددة هي المعاني المتعددة  
لكلمة أو عبارة أو جملة.<sup>٥٤</sup>

يجادل رفاتيري بأن تشويه المعنى يحدث عندما يكون هناك غموض أو تناقض أو  
هراء في الشعر.<sup>٥٥</sup>

### أ) المقابلة

في الشعر كلمات وعبارات وجمل لها معاني مزدوجة وتسبب العديد من  
التفسيرات أو الغموض.<sup>٥٦</sup> ويرجع ذلك إلى طبيعة الشعر الذي يكون على شكل  
تكثيف يصل إلى كلمة واحدة أو عبارة أو جملة أو جملة ذات معنى مزدوج. يعمل هذا  
الغموض على إحداث غموض في الشعر بحيث يصبح الشعر أكثر إثارة للاهتمام ويثير  
الفضول لفهمه.

عادة ما يسمى الغموض المعنى المزدوج. يمكن لكل شخص تفسير نفس  
الكلمات أو الأحداث بطرق مختلفة. معنى الغموض متروك للقارئ ويجب أن يتعد  
التفسير عن السياق عن النص ككل. يعتمد ما إذا كان المعنى صحيحاً أم لا على

<sup>54</sup> Michael Riffaterre, *Semiotics of Poetry*, (Bloomington: Indiana University Press, 1978), 2.

<sup>55</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2010), 213.

<sup>56</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2007), 285.

الأسباب المذكورة. لذلك فإن القارئ حر في التفسير لأن الكلمة لها بالفعل معاني

مختلفة.<sup>٥٧</sup>

في شاسيدة وصالة الحبيب هناك غموض يمكن أن يقوض معنى الشعر وينتج

تفسيرات متعددة.

بشكل عام الغموض هو كلمة لها تفسيرات متعددة وغموض. هذا على

النقيض من امفيبولي *Amphibolie* والتي في القواعد النحوية لها معنى واحد.

(ب) هراء

غالبًا ما تذكر الشعر شيئًا في الاتجاه المعاكس. هذا لجعل القارئ يفكر ويركز

على ما يقال في الشعر. هذا التناقض أو المعارضة سببه المفارقات والمفارقات. وفقا

لبرادوبو فإن المفارقة هي أسلوب لغة ينص على شيء معاكس أو متناقض في شكل

شكله.<sup>٥٨</sup>

في علم البلاغة يسمى التناقض مقوبة. يقدم إميل بادي يعقوب ومسيل

عسائي في كتاب المعجم المفصل في اللغة والأدب تعريفًا بأن المقابلة جزء من علم

البديع وهو جلب معنيين متقابلين ثم إحضار الكلمة المعاكسة حسب الترتيب.<sup>٥٩</sup>

<sup>57</sup> Badrun, A. *Teori puisi*, (tp : np, 1989), 54.

<sup>58</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2007), 288.

<sup>٥٩</sup> إميل بديع يعقوب ومشعل عشي المعجم المفصل في اللغة والأدبي، (بيروت: دار العلم للملايين، ١١٨١هـ)، ٢١.

كما في شعر: ما أحسن الدين والدنيا إذا اجتمعا و أقبح الكفر والإفلاس

في الرجل.

"جمال الدين والعالم هو عندما يتم دمجهما. ما مدى سوء الكفر والفقر إذا كان

في الإنسان".

في الشاعر أعلاه يمكن ملاحظة أن كلمة أقبح هي مقابل كلمة أحسن وكلمة

الكفر هي مقابل كلمة الدين في حين أن كلمة الإفلاس هي مقابل كلمة الدنيا. المقابلة

هي أحد أشكال جمال القرآن من حيث المعنى.<sup>60</sup>

(ج) نون سينس

لا معنى لها هي الكلمات التي لا معنى لها لغويا. "الكلمات" هي اختراع

الشاعر وليس في قاموس اللغة. على الرغم من أنه ليس له معنى لغوي إلا أنه له معنى في

الشعر بسبب اصطلاحات الشعر.

(٣) خلق المعنى (Creating Of Meaning)

خلق المعنى هو اتفاقية شعرية في شكل أشكال بصرية ليس لها معنى لغويا ولكنها

تؤدي إلى معنى في الشعر.<sup>61</sup> وبالتالي فإن إنشاء هذا المعنى هو تصنيف للنصوص خارج

<sup>60</sup> جلال الدين السيوطي، معترك القرآن في إعجاز القرآن حد الأول، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٨٨هـ)، ٣١٥.

<sup>61</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2007), 220.

اللغويات. ومع ذلك فإن تصنيف مساحة النص يؤدي إلى المعنى. وفقا لرفاتييري فإن خلق

المعنى يرجع إلى القافية و إنجابيمين *enjambement* والمتماثل والطباعة.<sup>62</sup>

### أ) القافية

القافية أو القافية هي تكرار نفس الأصوات المنظمة في الشعر. القافية لا

معنى لها لغويا لكنها تؤدي إلى معنى عميق. يمكن أن تظهر القوافي مشاعر الفرح

والحزن والضيق والمعاناة وخيبة الأمل والغضب وغيرها.

### ب) إنجابيمين

إنجابيمين هو واصلة كلمة في السطر التالي. قطع الرأس هذا ليس له معنى

نحوي ولكن في الاتفاقيات الأدبية يعمل إنجابيمين كتأكيد على الخط. قال ترناويريا أن

إنجابيمين هو قطع رأس الكلمة في السطر التالي. سيؤدي قفز الخط هذا إلى ظهور

صورة المتذوق أي ما يعنيه الشاعر. ما هو المعنى الوارد في استخدام إنجابيمين. هذه

كلها أشياء يجب أن يعرفها القراء لأن معرفتها ستجعل من السهل تحليل الشعر

وقراءته.<sup>63</sup>

<sup>62</sup> Michael Riffaterre, *Semiotics of Poetry*, (Bloomington: Indiana University Press, 1978), 2.

<sup>63</sup> Putu Arya Tirtawirya, *Antologi esai dan kritik sastra*, (t.p: Nusa Indah, 1982), 35.

### ج) المتماثل

الطباعة هي ترتيب الأسطر في الشعر بأكملها. هذه الطباعة تُخلق معنى ترتيب الكتابة. على الورق الطريقة التي يمكن أن تترجم قوة الصوت هي الطباعة. مثل أي صوت جيد التكوين تعد الطباعة عنصرا مرئيا يمكن أن يجذب انتباه قارئ الشعر.

### ج. المصنوفة والمتغيرات والنماذج (الكلمات الرئيسية)

من أجل "فتح" الشعر بحيث يمكن فهمها بسهولة في تجسيد الشعر يجب البحث عن مصنوفة أو كلمات رئيسية. الكلمات الرئيسية هي الكلمات التي تعتبر أساسية لتفسير القوافي الملموسة. تصبح المصنوفة مصدر كل المعاني الموجودة في كل كلمة أو جملة في عمل

أدبي (شعر).<sup>٦٤</sup> UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

تبدأ الشعر بمصنوفة. الشعر هو نتيجة وضع مصنوفة. يمكن أن تكون هذه المصنوفة كلمة واحدة أو مجموعة من الكلمات أو أجزاء من الجمل أو جمل بسيطة والتي يتم تقسيمها إلى تفصيل واحد أطول وأكثر تعقيدا. وهذا يعني أن المصنوفة تعطي معنى وحدة الشعر بحيث من خلال معرفة المصنوفة في الشعر يمكن القول أن القارئ يعرف بالفعل موضوع الشعر.<sup>٦٥</sup>

<sup>64</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2010), 299.

<sup>65</sup> Michael Riffaterre, *Semiotics of Poetry*, (Bloomington: Indiana University Press, 1978), 25.

يشبه رفاتيري شعر بدونات. يحتوي الكعك على جزأين لا ينفصلان وهما لحم الدونات والمساحة الفارغة التي تدعم الكعك. يدعم الجزآن بعضهما البعض ويعطيان معنى لبعضهما البعض أي أن المساحة الفارغة في منتصف اللحم تدعم في الواقع معنى الدونات نفسها.

وبالمثل مع الشعر فإن تلك المساحة الفارغة في الشعر وهو شيء غير موجود في نص الشعر هو في الواقع ما يحافظ على ولادة الشعر وإنشائها. في تلك المساحة الفارغة يوجد مركز معنى الشعر. أطلق رفاتيري على مركز المعنى هذا اسم المصنوفة. نظرا لأن المصنوفات تشبه المساحة الفارغة نادرا ما توجد المصنوفات في النصوص الشعرية. يتم تحديد المصنوفة خارج نص الشعر من قبل القارئ نفسه. في قراءة الشعر سيواجه القارئ فقط شكل التفصيل (التحقيق) للمصنوفة أي النماذج والمتغيرات. ستقوم هذه النماذج والمتغيرات بتوجيه الشكل الحقيقي للمصنوفة.

النموذج هو أول تحقيق للمصنوفة. يمكن أن يكون هذا النموذج كلمة أو جملة واردة في مقطع شعر والتي إذا كانت يمكن أن تمثل جوهر المصنوفة. للعثور على نموذج في الشعر يمكن معرفته من المستوى الشعري للكلمة أو الجملة. الكلمة أو الجملة التي يقولها النموذج لها مستوى عال من الجودة الشعرية. أي أن الكلمة أو الجملة ضخمة والتي يمكن أن تمثل المعنى العام للنص وتكون خلفية لإنشاء الشعر. ثم يتم تحقيق المصنوفة والنموذج إلى

متغيرات. يمكن القول أن هذه المتغيرات هي شكل من أشكال وضع النموذج الوارد في كل مقطع أو سطر في الشعر.

#### د. هيوغرام (علاقة التناص)

هناك طريقة أخرى لإنتاج معنى الأعمال الأدبية سيميائياً وهي مبدأ التناص. مبدأ التناص هو مبدأ العلاقات بين النصوص من القوافي. يجادل رفاتيري بأن الشعر هي رد على الشعر السابقة. بدون وضع الشعر في ترتيب تاريخي لا يتم الكشف عن الطبيعة الأساسية للشعر.<sup>66</sup>

الأعمال الأدبية بما في ذلك الشعر لا تولد في فراغ ثقافي بما في ذلك الأدب. الشعر هي رد على القصائد السابقة. هذا الرد هو إما انحراف أو استمرار للتقليد. يدرك الشاعر ويستوعبها ثم يحولها إلى قصائد. التحول هو تحريك شيء ما في شكل أو شكل آخر وهو في الأساس نفس الشيء. أطلق عليه رفاتيري اسم هيوغرام.

هيوغرام هو نص يمثل خلفية لإنشاء نص آخر أو قافية هي الخلفية لإنشاء شعر أخرى. غالباً ما تحصل الشعر على معناها الحقيقي فقط عندما تتناقض (تصطف) مع القافية التي تصبح هيوغرام. لذلك لا يمكن فصل الشعر عن علاقتها التاريخية بالشعر السابقة. يعتمد معنى الشعر بالفعل على التحليل الهيكلي لأول مرة أي تحليل بنيته

<sup>66</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2010), 300.

الجوهريّة. ومع ذلك غالبا ما لا يتضمن هذا المعنى الهيكلي جميع المعاني الواردة في الشعر التي تم تحليلها. يصبح معناها أكثر كمالا فقط عند مقارنتها مع هيبوغرام.

أما شعر زهير بن أبي سلمى فينتهي إلى نوع الأدب العربي الكلاسيكي الذي له خصائصه الخاصة في الأسلوب والشكل والمضمون. تعتبر الشعر من أهم الأعمال الأدبية وأكثرها احتراماً في التراث الشعري العربي. تستخدم هذه الشعر أيضا على نطاق واسع كموضوع في دراسة الأدب العربي. في هذه الدراسة يمكن استخدام نظرية الرفاطر السيميائية لتحليل المعاني في قصائد زهير بن أبي سلمى والكشف عن كيفية تفسير العلامات الأدبية في القصائد بشكل مختلف. على سبيل المثال يمكن تحديد علامات مثل الاستعارات والرموز وما إلى ذلك وتفسيرها باستخدام مهارات الفهم الأدبي المستفادة من نظرية الرفاطر السيميائية.

وهكذا ستناقش الدراسة النظرية في هذه الدراسة كيف يمكن تطبيق نظرية الرفاطر السيميائية في تحليل شعر زهير بن أبي سلمى وذلك لإنتاج فهم أعمق لمعنى الشعر وبنيتها.

## الباب الثالث

### منهج البحث

#### أ. مدخل البحث و نوعه

وفي هذا البحث العلمي من حيث نوعه هو البحث طريقة الدراسة الكيفية باستخدام الطريقة الوصفية *Descriptive – qualitative method*. وأما طريقة الكيفية هي البحتة الكيفية التي تحصل على البيانات الوصفية وهي بشكل كتابي<sup>1</sup>. وطريقة الوصفية هي يجمع البيانات التي جمعت الباحثة هي من كلمة أو كلام، صورة، وليس من الأرقام. السبب في استخدام نوع البحث هو أن الباحثة تريد أن تكشف المعنى في شعر "الحكمة" لزهير بن أبي سلمى.

#### ب. مصادر البيانات

وفي هذا البحث العلمي استخدمت البيانات في هذا البحث تصدر من مصدرين ، أساسي و ثناوي:

أ. المصدر الأساسي هو المصدر الذي أخذته الباحثة أساسا لقيام البحث، وبهذا البحث

أخذته الباحثة من شعر "الحكمة" لزهير بن أبي سلمى.

ب. المصدر الثانوي هو الكتب المناسبة بموضوع البحث الذي ليس بتصنيف واضح تلك

النظرية، وهذا البيانات هي الوسائل التي تساعد الباحثة على تكميل بحثها. وكانت البيانات

في

الثانوية

<sup>1</sup> Lexymeleong, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2007), 40.

هذا البحث هي كتب تتعلق بهذا البحث مثل الكتب و المجلات و الدراسات السابقة  
والمواقع الإلكترونية وغير ذلك.

### ج. أدوات جمع البيانات

أدوات جمع البيانات هي آلة الذي استخدمه الباحث لقياس المظاهر الطبيعية أي أما يف  
جمع البيانات فيستخدم هذا البحث الأدوات البشرية أي الباحث نفسه. ٠٦ الإجتماعية مما  
يعين أن الباحث تشكل أداة جلمع بيانات البحث.

### د. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هي الخطوة المهمة في البحث لأن الهدف منه لنيل البيانات. وأما طريقة  
جمع البيانات بهذا البحث العلمي فأستخدم في كتابه هذا البحث طريقة جمع الكتب *Library*  
*Research* التي تتعلق بهذا البحث وأرى من فهرسات الكتب المتعلقة. الطريقة المستخدمة في  
هذه الدراسة وصفية نوعية أي أن البحث الذي يتم إجراؤه من خلال تقديم الحقائق والحقائق  
يتم تحليلها بشكل منهجي بحيث يسهل فهمها. النهج المستخدم هو نهج الرفض السيميائي  
وهو نهج يسعى إلى إبراز المعاني الواردة في نص الشعر من خلال العلامات الواردة في نص  
الشعر. يتم جمع البيانات عن طريق طريقة البحث في المكتبة. البيانات الأساسية في هذه الدراسة  
هي شعر في "الحكمة" وهي شعر عن الإعجاب بسلوك شابين. يتم تقديم نتائج التحليل بشكل  
غير رسمي والتي يتم تسليمها بكلمات عادية والتي عند قراءتها يمكن فهمها على الفور.

## هـ. طريقة تحليل البيانات

وأما طريقة تحليل البيانات في هذا البحث العلمي التي استخدمته الباحثة في هذا البحث العلمي هو تحليل المضمون *Content Analysis* وهو منهج البحث لأخذ الاستنتاجات قابلة للتكرار، والتحقق من صحة البيانات من خلال الانتباه إلى السياق.

وأما طريقة تحليل البيانات في هذا البحث العلمي كما يلي:

أ. القراءة، هي قراءة النص الشعر الحكمة لزهير بن أبي سلمى. و قراءة الباحثة طريقة سيميائية من منظور مكائل رفاتير.

ب. تحليل معنى اللغة في الشعر "الحكمة" لزهير بن أبي سلمى.

ج. تحليل المقالات او الأبحاث العلمية المتعلقة بهذا البحث العلمي.

د. استخراج الكتابة وهي عملية تسجيل البيانات وكتابتها في بطاقات بيانية منظوما

ومرتبا لتسهل مراقبة البحث فيما بعد.

## و. تصديق البيانات

ان البيانات اليت مت مجعها وحتليلها حتتاج إبل التصديق ويتبع الباحث يف تصديق

بيانات هذا البحث الطرائق التالية.

١. مراجعة مصادر البيانات من الشعر "الحكمة" لزهير بن أبي سلمى.

٢. الربط بني البيانات وهي اليت مت جمعها بمصادرها. أي ربط البيانات عن السيميائية

لمخيل رفتير من الشعر "الحكمة" لزهير بن أبي سلمى (التي ثم جمعها وحتليلها )

٣. مناقشة البيانات مع الزملاء واملشرف أي مناقشة البيانات عن السيميائية لمخيل

رفتير من الشعر "الحكمة" لزهير بن أبي سلمى (التي ثم جمعها وحتليلها.)

### ي. خطوات البيانات

لتحديد صحة البيانات، محتاج على أسلوب التفتيش فيها. وتنفيذه على أساس عدد من

المعايير المحددة. هناك أربعة معايير مستخدمة : درجة الثقة أو المصدقية ، وقابلية النقل .و

الإعتمادية و اليقين أو القابلية للتأكيد. تستخدم الباحثة معيير قابلية النقل في هذا البحث،

لأن تبحت الباحثة في الأحداث التجريبية وتجمعها حول تشابه السياقات. لذلك، كانت

الباحثة مسؤولاً أن توفير بيانات وصفية كافية في إستنتاج معيير قابلية النقل. وتستخدم الباحثة

دراسة تحليلية سيميولوجية لضمان جهود التحقيق.

ثم تستخدم الباحثة معيير قابلية النقل في هذا البحث بطريقة التثليث، لأنه لا يهدف إلى

الوصول الحقيقة فقط، ولكنه يفضل على فعالية العملية و النتائج.

## الباب الرابع

### عرض البيانات و تحليلها

أ. قراءة إرشادية وتأويلية في حكمة الشعر لزهير بن أبي سلمى

لتسهيل قراءة الاستدلال والتأويل ثم يتم تحليل شعر الحكمة في جملة واحدة

كاملة. فيما يلي نتائج القراءات الإرشادية والتأويلية.

١. قراءة إرشادية في حكمة شعر لزهير بن أبي سلمى

المرحلة الأولى في هذه الدراسة هي قراءة الشعر في الوقت المناسب. الاستدلال

بمعنى أن لغة الشعر تتحول إلى لغة بسيطة إلى تسهيل فهم محتوى الشعر قبل تحليلها إلى

المرحلة التالية. وفيما يلي قراءة إرشادية لشعر الحكمة لزهير بن أبي سلمى.

المعلقة	Yang digantung
أمن أم أوفى دمنة لم تكلم # بحومانة الدراج فالمتثلّم (١)	1) Apakah karena Ummu Aufa, reruntuhan rumah sang kekasih di Haumanatid Darraj dan Mutatsallami tak mau bicara
ديار لها بالرقمتين كأنها # مراجيع وشم في نواشر معصم (٢)	2) Dan reruntuhan rumahnya di dua tempat yang berjauhan seakan-akan dia bekas-bekas gelang di pergelangan tangan

<p>بها العين الآرام يمشين خلفه # وأطلاؤها ينهضن من كل مجثم (٣)</p>	<p>3) Kini di sana tinggalah sapi-sapi liar dan kijang yang berjalan ke sana ke mari sementara anak-anaknya bangkit berdiri dari tempat tidurnya</p>
<p>وقفت بها من بعد عشرين حجة # فلأياعرفت الدار بعد توهم (٤)</p>	<p>4) Kini aku berdiri di atas reruntuhannya setelah dua puluh kali musim haji aku meninggalkannya hingga susah payah untuk mengenal Kembali bekas-bekas yang hanya tinggal reruntuhannya</p>
<p>أثافي سُفْعاً فِي مُعَرَّسٍ مِرْجَلٍ، # وَثُوباً كَجِدْمِ الْحَوْضِ لَمْ يَتَسَلَمَ (٥)</p>	<p>5) Aku kenal batu hitam kemerahan tempat kualii penjerang air di tempat singgah di malam hari dan bagian tanah tinggi penahan air bagai tanggul luapan air telaga yang masih tersisa</p>
<p>فلما عرفت الدار قُلْتُ لِزَيْعِهَا: # أَلَا أَنْعَمُ صَبَاحاً أَيُّهَا الرَّبُّعُ وَأَسْلَمَ (٦)</p>	<p>6) Manakala aku telah mengenal kembali bekas reruntuhan rumahnya, kusalami dia: Selamat pagi, damaiilah selalu duh hai reruntuhan rumah sang kekasih</p>
<p>تَبَصَّرَ خَلِيلِي هَلْ تَرَى مِنْ طَعَائِنِ # تَحْمَلْنَ بِالْعَلِيَاءِ مِنْ فَوْقِ جُرْتُمْ (٧)</p>	<p>7) Lihatlah kawan! Kau lihat wanita-wanita bersama suami mereka dalam jempana mereka menempuh perjalanan di dataran tinggi di atas mata air Jurtsum</p>
<p>جَعَلَنَّ الْقَنَانَ عَنِ يَمِينٍ وَحَزْنَهُ # وَكَمْ</p>	<p>8) Gunung Qanan dan perbukitan berpuncak landai ada di sebelah</p>

<p>بِالْقَنَانِ مِنْ مَّحَلٍّ وَمُحْرَمٍ (٨)</p>	<p>kanan mereka betapa banyak tempat di gunung Qanan yang dihormati dan dilindungi serta tempat-tempat bebas tidak dilindungi</p>
<p>عَلَوْنَ بِأَعْمَاطٍ عِتَاقٍ وَكِلَّةٍ # وَرَادٍ حَوَاشِيهَا مَشَاكِهِةَ الدَّمِ (٩)</p>	<p>9) Mereka menggelar permadani di atas peti-peti anggur dengan penutup tirai transparan sisi-sisinya berwarna merah bagaikan warna merah darah</p>
<p>ظَهَرْنَ مِنَ السُّوبَانِ ثُمَّ جَزَعْنَهُ # عَلَى كُلِّ قَيْنِي قَشِيبٍ وَمُقَامٍ (١٠)</p>	<p>10) Mereka keluar dari Suban, kemudian menempuh perjalanan pada setiap orang Qini punya wilayah baru dan luas</p>
<p>وَوَرَّكْنَ فِي السُّوبَانِ يَعْزَلُونَ مَتْنَهُ # عَلَيْهِنَّ دَلُّ النَّاعِمِ الْمَتَنَعِمِ (١١)</p>	<p>11) Mereka mengendari unta-unta mereka istirahat di Suban, di tanah-tanah tinggi berpenampilan wanita-wanita kaya yang manja</p>
<p>بَكَرْنَ بُكُورًا وَاسْتَحَرْنَ بِسُحْرَةٍ # فَهِنَّ وَوَادِي الرَّسِ كَالْيَدِ لِلْفَمِ (١٢)</p>	<p>12) Sejak pagi buta dalam selimut gelap mereka pergi menuju lembah Rass dan mereka tak pernah tersesat, bagai tangan menyuap mulut</p>
<p>وَفِيهِنَّ مَلْهَى لِلطَّيْفِ وَمَنْظَرٌ # أَنْيَقَ لِعَيْنِ النَّاطِرِ الْمُتَوَسِّمِ (١٣)</p>	<p>13) Pada mereka ada hiburan menyenangkan dan pemandangan indah menakjubkan bagi mata yang menikmati pemandangan</p>
<p>كَانَ فُتَاتِ الْعِهْنِ فِي كُلِّ مَنْزِلٍ # نَزَلْنَ بِهِ حَبُّ الْفَنَاءِ لَمْ يُحْطَمِ (١٤)</p>	<p>14) Bagaikan potongan-potongan bahan wool di setiap rumah yang belum ditumbuk, yang dicelup</p>

	warna merah saga yang menghiasi jempana
فَلَمَّا وَرَدْنَ الْمَاءَ زُرْقًا جَمَامَهُ # وَضَعْنَ عِصِيَّ الْحَاضِرِ الْمَتَّخِيمِ (١٥)	15) Ketika mereka sampai di mata air Rass yang biru jernih mereka bertekad menetap dan membangun kemah di sana
تُذَكِّرُنِي الْأَحْلَامَ لَيْلَى وَمَنْ تُطْفَ # عَلَيْهِ خِيَالَاتُ الْأَحِبَّةِ يَحْلُمُ (١٦)	16) Mimpi-mimpi Laila mengingatkan daku barangsiapa terbayang khayalan-khayalan sang kekasih dia pun bermimpi
سَعَى سَاعِيًا غَيْظِ بْنِ مُرَّةٍ بَعْدَمَا # تَبَرَّلَ مَا بَيْنَ الْعَشِيرَةِ بِالْدَمِ (١٧)	17) Dua orang dari Goidh bin Murroh berusaha (mengadakan perdamaian) setelah antara keluarga menumpahkan darah
فَأَقْسَمْتُ بِالْبَيْتِ الَّذِي طَافَ حَوْلَهُ # رِجَالٌ بَنُوهُ مِنْ قُرَيْشٍ وَجُرْهُمِ (١٨)	18) Aku bersumpah dengan Ka'bah yang bertawaf di sekitarnya orang-orang yang membangunnya dari kabilah Quraisy dan Jurhum
وَبِاللَّاتِ وَالْعِزَّى الَّتِي يَعْبُدُونَهَا # بِمَكَّةَ وَالْبَيْتِ الْعَتِيقِ الْمَكْرَمِ (١٩)	19) Dan demi Latta dan Uzza yang mereka sembah di Makkah, dan Baitul Atiq yang dimulyakan
يَمِينًا لِنِعْمِ السَّيِّدَانِ وَوَجَدْتُمَا # عَلَى كُلِّ حَالٍ مِنْ سَجِيلٍ وَمُبْرَمٍ (٢٠)	20) Aku bersumpah sungguh, mereka benar-benar dua orang mulia yang kujumpai. yang dengan kedermawanannya mereka berdua siap membantu dalam situasi damai, apalagi dalam situasi krisis penuh kesulitan dan pertikaian

<p>تَدَارَكْتُهَا عَبَسًا وَذُبْيَانَ بَعْدَمَا # تَفَانَوْا وَدَقُّوا بَيْنَهُمْ عِطْرَ مَنْشَمٍ (٢١)</p>	<p>21) Kalian berdua telah mempertemukan kabilah 'Abs dan Dzubyan setelah mereka terlibat pertikaian saling menghancurkan dan di antara mereka banyak yang menjadi korban</p>
<p>وَقَدْ قُلْتُمْ إِن نُّدْرِكُ السَّلْمَ وَاسِعًا # بِمَالٍ وَمَعْرُوفٍ مِنَ الْأَمْرِ نَسَلَمَ (٢٢)</p>	<p>22) Dengan mengeluarkan harta dan kebaikan kata-kata, maka kita akan selamat dari kehancuran</p>
<p>فَأَصْبَحْتُمَا مِنْهَا عَلَى خَيْرِ مَوْطِنٍ # بَعِيدِينَ فِيهَا مِنْ عُقُوقٍ وَمَأْتَمٍ (٢٣)</p>	<p>23) Maka dengan perdamaian yang kalian berdua ciptakan, kehidupan masyarakat pun menjadi sebaik-jauh dari baik kehidupan kedurhakaan dan dosa pertikaian</p>
<p>عَظِيمِينَ فِي عُيُلِيَا مَعَدٍ هُدَيْتُمَا، # وَمَنْ يَسْتَبِيحُ كَثْرًا مِنَ الْمَجْدِ يَعْظُمُ (٢٤)</p>	<p>24) Kalian berdua berhasil menciptakan perdamaian berkat kedudukan tinggi kalian, semoga kalian selalu mendapat bimbingan untuk mencapai perdamaian, kesuksesan dan keberuntungan Dan barangsiapa mendermakan simpanan atas dasar kedermawanan, maka dia menjadi agung</p>
<p>وَأَصْبَحَ يُجْدَى فِيهِمْ مِنْ تِلَادِكُمْ # مَغَانِمُ شَتَّى مِنْ إِقَالٍ مُزَنَّمٍ (٢٥)</p>	<p>25) Dan jadilah pada para pemimpin orang-orang yang terbunuh mengalir kekayaanmu sebagai aneka pampasan perang yang terdiri dari unta-unta muda bertanda</p>

<p>تُعْفَى الْكُلُومَ بِالْمِئِينَ وَأَصْبَحَتْ # يُنَجِّمُهَا مَنْ لَيْسَ فِيهَا بِمُحْرِمٍ (٢٦)</p>	<p>26) Dengan beratus-ratus ekor unta yang didermakan untuk dijadikan tebusan, maka luka-luka pun, terhentikan bertambahnya korban orang-orang tak bersalah pun, dapat dihindarkan</p>
<p>يُنَجِّمُهَا قَوْمٌ لِقَوْمٍ غَرَامَةٌ # ولم يُهْرَبِقُوا بَيْنَهُمْ مِلءٌ مِحْجَمٍ (٢٧)</p>	<p>27) Dengan beratus-ratus ekor unta yang kalian dermakan untuk tebusan, kaum-kaum yang berlarut-larut terlibat peperangan Mereka berhenti tidak lagi menumpahkan darah korban</p>
<p>ألا أبلغ الأُخْلَافَ عَنِّي رِسَالَةً # وَذُبْيَانَ : هَلْ أَقْسَمْتُمْ كُلَّ مُقْسَمٍ (٢٨)</p>	<p>28) Ingatlah, sampaikan pesan dariku kepada mereka yang mengadakan perjanjian perdamaian dengan kabilah Dzubyan, bukankah kalian sudah bersumpah dengan sungguh-sungguh</p>
<p>فَلَا تَكْتُمَنَّ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ # لِيخْفَى وَمَهْمَا يُكْتَمِ اللَّهُ يَعْلَمُ (٢٩)</p>	<p>29) Jangan sekali-kali kalian sembunyikan kepada Allah, pengkhianatan dan pelanggaran atas sumpah dalam diri kalian dengan tujuan menyembunyikannya, tapi ingat walau kalian sembunyikan, Allah Maha Mengetahui</p>
<p>يُؤَخَّرُ فَيُوضَعُ فِي كِتَابٍ فَيُدْخَرُ # لِيَوْمِ الْحِسَابِ أَوْ يُعْجَلُ فَيُنْقَمَ (٣٠)</p>	<p>30) Ditangguhkan, dicatat dalam buku amal dan disimpan Untuk kemudian diungkapkan di hari</p>

	perhitungan, atau dalam kehidupan dunia ini balasan hukumannya disegerakan
وما الحرب إلا ما علمتمم ودقتمم # وما هو عنها بالحديث المرجم (٣١)	31) Peperangan, hanyalah sebagaimana kalian ketahui dan kalian rasakan Berita tentang peperangan itu bukanlah cerita yang dibuat-buat
متى تبعثوها تبعثوها دميممة، # وتضر إذا ضرشموها فتضرم (٣٢)	32) Kapan saja kalian kobarkan peperangan, maka peperangan pun berkobar dengan sangat keji
فتعزكمم عرك الرحي بنفالهها، # وتلفح كشافاً ثم نتج فتتيم (٣٣)	33) Dan peperangan itu akan semakin berkobar dengan sangat keji, jika kalian semakin menyalakan apinya Perang bagai menggelar hasil tumbukan gandum yang hancur lebur
فتنتج لكمم غلمان أسام كلهمم # كأحمر عاد ثم ترضع فتفطم (٣٤)	34) Dan bagai unta buntung yang melahirkan anak kembar yang juga buntung Di tengah-tengah peperangan itu lahirlah anak-anak kalian yang semuanya lebih memuakkan Bagai unta-unta kaum 'Ad yang disusui lalu dipisahkan
فتغلل لكمم ما لا تغل لأهلها # قري بالعراق من قفيز ودرهم (٣٥)	35) Dia membuat kalian melakukan perbuatan melampaui batas yang tak pernah dilakukan kepada keluarganya Oleh penduduk pekampungan di Irak, yang menghambur-hamburkan qufaiz

	dan dirham
لَعَمْرِي لِنَعْمَ الْحَيُّ جَرَّ عَلَيْهِمْ # بما لا يُؤَاتِيهِمْ حُصَيْنُ بْنُ صَمُصَمٍ (٣٦)	36) Demi hidupku, sungguh sebaik-baik kabilah (adalah Dzubyan), mereka ditimpa bencana. Akibat kejahatan Hushoin bin Dlomdlom, meski mereka tidak menyетуjuinya
وكان طوى كسحاً على مُسْتَكِنَةٍ # فلا هُوَ أَبْدَاهَا وَمَ يَتَّحَمِّم (٣٧)	37) Dia menyembunyikan dendam kesumat terhadap orang-orang dan niat untuk membalasnya Dia tidak memperlihatkan kebenciannya dan tidak pula maju melakukan penyerangan
وقال: سأقضي حاجتي ثم أتقي # عَدُوِّي بِالْفِ مِنْ وَرَائِي مُلْحَم (٣٨)	38) Hushoin Bin Dlomdlom berkata (dalam hati): "Akan kulakukan balas dendamku dengan membunuh pembunuh saudaraku, lalu akan kutuntut musuhku agar membayar tebusan seribu ekor kuda yang telah dipasang kendali
فَشَدَّ وَمَ يَنْظُرُ بُيُوتاً كَثِيرَةً # لَدَى حَيْثُ الْقَتِّ رَحَلَهَا أَمَ فَشَعَم (٣٩)	39) Hushoin bin Dlomdlom pun lalu membunuh hal itu tidaklah mengejutkan banyak keluarga dan kabilah yang mengetahui di saat mana peperangan telah dihentikan oleh kematian
لدى أسد شاكي السلاح مُقَدَّفٍ # لَهُ لِبَدِّ أَظْفَارُهُ لَمْ تُقَلِّم (٤٠)	40) Yang mengetahui adanya lelaki pemberani, bersenjata lengkap, terjun ke medan perang bagai singa bersurai dan bercakar tajam

<p>جرىء متى يُظلم يُعاقب بِظُلْمِهِ # سريعاً وإلا يبد بالظلم يُظلم (٤١)</p>	<p>41) Dia seorang pemberani, manakala dizalimi, dia akan membalas kezaliman itu, dengan cepat, dan jika tidak, jelas pelaku kezaliman itu akan terus berbuat zalim</p>
<p>رعوا ما رَعُوا مِنْ ظِمْمِهِمْ ثُمَّ أوردوا # عماراً تَفَرَّى بالسلاح وبالدم (٤٢)</p>	<p>42) Mereka bagaikan menggembalakan ternak yang dilanda dahaga di antara dua mata air, bila usai menggembala ternak mereka memburu menuju mata air, di situ mereka berpecah belah bentrok senjata dan saling menumpahkan darah</p>
<p>فَقَضُوا مَنَيا بَيْنَهُمْ ثُمَّ أَصْدَرُوا # إلى كِلا مُسْتَوْبِلٍ مُتَوَخِّمٍ (٤٣)</p>	<p>43) Mereka habiskan waktu untuk berperang, korban di antara mereka pun berjatuhan, lalu mereka berhenti berperang dan kembali ke padang gembala subur untuk menggembala dan mempersiapkan peperangan berikutnya</p>
<p>لَعَمْرُكَ ما جَرَّتْ عَلَيْهِم رِمَاحُهُمْ # دَمَ ابنِ نَهِيكٍ أو قَتيلِ المِثْلَمِ (٤٤)</p>	<p>44) Demi keabadian hidupmu, tombak-tombak mereka tidaklah mempan Menumpahkan darah Ibn Nahik atau pun pembunuh al-Mutatsallim</p>
<p>ولا شاركت في الحَرْبِ في دَمِ نَوْفَلٍ # ولا وَهَبَ فيها ولا ابنِ المِخْرَمِ (٤٥)</p>	<p>45) Dan tidak pula bekerjasama dalam membunuh dan menumpahkan darah kabilah</p>

	Naufal Tidak pula dalam menumpahkan darah kabilah Wahab dan tidak juga kabilah Ibn al-Mukhazzam
فَكُلًّا أَرَاهُمْ أَصْبَحُوا يَعْقِلُونَهُ # صَحِيحَاتِ مَالِ طَالَعَاتِ بِمَحْرَمِ (٤٦)	46) Masing-masing melihat mereka membayar denda dengan unta-unta sehat yang mampu menempuh perjalanan di pegunungan terjal
تَسَاقَ إِلَى قَوْمِ لِقَوْمٍ غَرَامَةً # غَلَالَةَ أَلْفِ بَعْدَ أَلْفِ مُصَلِّمٍ (٤٧)	47) Digiring hutang kepada suatu kaum karena suatu kaum, seribu hal setelah seribu oase
لِحَيِّ حِلَالٍ يَعْصِمُ النَّاسَ أَمْرُهُمْ، # إِذَا طَرَقَتْ إِحْدَى اللَّيَالِي بِمُعْظَمِ (٤٨)	48) Untuk suatu kabilah yang dalam keadaan bagaimana pun mereka melindungi orang-orang dengan urusan-urusan mereka Jika di suatu malam peristiwa memasuki menakutkan pekampungan mereka
كِرَامِ فَلَا ذُو الضَّعْفِ يُدْرِكُ تَبَلَّهُ، # وَلَا الْجَارِمُ الْجَانِي عَلَيْهِمْ مُسَلِّمِ (٤٩)	49) Pekampungan orang-orang mulia, para pendengki tidak dapat melampiaskan kedengkiannya terhadap mereka, begitu pula orang yang akan berbuat jahat pada mereka tidak akan selamat
سَمْتُ تَكَالَيْفِ الْحَيَاةِ وَمَنْ يَعِشُ # ثَمَانِينَ حَوْلًا لَا أَبَا لَكَ يَسْنَامِ (٥٠)	50) Aku jenuh dengan berbagai beban kehidupan, barangsiapa hidup delapan puluh tahunan, pasti dia akan merasa bosan

<p>رَأَيْتُ الْمَنَايَا خَبَطَ عَشَوَاءَ مَنْ تُصِبُ # تُمَّتْهُ وَمَنْ تُحْطِيءُ يُعَمَّرُ فِيهِمْ (٥١)</p>	<p>51) Aku lihat sang maut menerjang bagai unta rabun, siapa yang diterjangnya, matilah dia, dan barangsiapa yang luput dari terkamannya dia akan berusia lanjut dan renta</p>
<p>وَأَعْلَمُ مَا فِي الْيَوْمِ وَالْأَمْسِ قَبْلَهُ # وَلَكِنِّي عَنْ عِلْمِ مَا فِي غَدٍ عَمَّ (٥٢)</p>	<p>52) Aku tahu apa yang terjadi hari ini dan kemaren lusa, Tetapi apa yang akan terjadi esok hari, aku sungguh tak tahu</p>
<p>وَمَنْ لَمْ يُصَانِعْ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ # يُضْرَسَ بِأَنْيَابٍ وَيُوطَأُ بِمَنْسَمٍ (٥٣)</p>	<p>53) Barangsiapa yang tidak berbuat banyak untuk kebaikan manusia Dia akan dilumatkan oleh tajamnya taring-taring atau diluluhlantakkan injakan ladam- ladam kuda</p>
<p>وَمَنْ يَكُ ذَا فَضْلِ ، فَيَسْخَلُ بِفَضْلِهِ # عَلَى قَوْمِهِ يُسْتَعْنَعَنَّ عَنْهُ وَيُدْمَمَ (٥٤)</p>	<p>54) Barangsiapa memiliki kelebihan harta, dan dengan kelebihannya itu dia kikir pada kaumnya, maka dia tidak akan dipedulikan dan akan dicela habis- habisan</p>
<p>وَمَنْ يَجْعَلُ الْمَعْرُوفَ مِنْ دُونِ عَرْضِهِ # يَفْرَهُ، وَمَنْ لَا يَتَّقِ الشَّتْمَ يُسْتَمَّ (٥٥)</p>	<p>55) Barangsiapa berbuat kebajikan bukan untuk mempertahankan kehormatannya, Dia akan ditinggalkan, dan barangsiapa tidak menjaga diri dari cercaan, dia akan dicerca</p>
<p>وَمَنْ يَجْعَلُ الْمَعْرُوفَ فِي غَيْرِ أَهْلِهِ # يَكُنْ</p>	<p>56) Barangsiapa berbuat kebaikan kepada yang bukan ahlinya Pujian</p>

حَمْدُهُ ذَمًّا عَلَيْهِ وَيَنْدَمُ (٥٦)	padanya akan berubah menjadi celaan dan dia akan menyesal
وَمَنْ لَمْ يَدُدْ عَنْ حَوْضِهِ بِسِلَاحِهِ # يُهَدِّمُ وَمَنْ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ يُظْلَمُ (٥٧)	57) Barangsiapa tidak melindungi telaganya dengan senjatanya maka dia akan dihancurkan, dan barangsiapa tidak (menghentikan) menzalimi manusia, dia akan dizalimi
وَمَنْ هَابَ أَسْبَابَ الْمَنَايَا يَنْلُتُهُ، # ولو رَامَ أَسْبَابَ السَّمَاءِ بِسَلْمٍ (٥٨)	58) Barangsiapa takut penyebab-penyebab kematian, kematian itu pasti akan menjemputnya Walau dia melarikan diri naik tangga ke langit
وَمَنْ يَعْصِ أَطْرَافَ الرَّجَاحِ ، فَإِنَّهُ # يُطِيعُ الْعَوَالِي رُكْبَتِ كُلِّ هَؤُودٍ (٥٩)	59)Barangsiapa menantang ujung-ujung tombak besi bagian bawah, sesungguhnya dia takluk pada mata tombak panjang bagian atas
وَمَنْ يَوْفٍ لَا يُدَمِّمُ وَمَنْ يُفْضِ قَلْبَهُ # إِلَى مُطَمِّنِ الْبِرِّ لَا يَتَّخِذُكُمْ (٦٠)	60) Barangsiapa memenuhi janji, pasti dia tidak akan dicela, barangsiapa hatinya ditunjuki ke jalan ketentraman (keikhlasan) untuk melakukan kebajikan, pasti dia tidak akan ketakutan menghadapi bencana
وَمَنْ يَعْتَرِبُ يَحْسَبُ عَدُوًّا صَدِيقَهُ # لَا يُكْرِمُ نَفْسَهُ لَا يُكْرَمُ (٦١)	61) Barangsiapa merantau, dia akan menganggap musuh sebagai kawannya dan barangsiapa tidak menghormati dirinya, dia tidak akan dihormati

<p>ومهما تَكُنْ عِنْدَ أَمْرِي مِنْ خَلِيقَةٍ # وَإِنْ خَالَهَا تَخْفَى عَلَى النَّاسِ تُعَلِّمُ (٦٢)</p>	<p>62) Meski seseorang memiliki budi pekerti (baik ataupun buruk) meski dia berusaha menyembunyikannya dari orang-orang, pasti akan diketahui</p>
<p>وكائن ترى من صامت لك مُعْجِبٍ # زِيَادَتُهُ أَوْ نَقْصُهُ فِي التَّكَلُّمِ (٦٣)</p>	<p>63) Seorang pendiam yang membuat kau kagum kelebihan dan kekurangannya ada pada percakapan</p>
<p>وَمَنْ لَا يَزِلُّ يَسْتَرْحِلُ النَّاسَ نَفْسَهُ، # وَلَا يُعْفِيهَا يَوْمًا مِنَ الذَّلِيلِ يَنْدَمُ (٦٤)</p>	<p>64) Barangsiapa yang masih membebani jiwa orang-orang, Dan pada suatu hari tidak memaafkan kerendahannya, maka dia akan menyesal</p>
<p>لسان الفتى نصفٌ وَنِصْفُ فُؤَادِهِ # فَلَمْ يَبْقَ إِلَّا صُورَةُ اللَّحْمِ وَالِدَمِ (٦٥)</p>	<p>65) Lidah pemuda adalah separuh dirinya dan separuhnya lagi adalah hatinya Sisanya tak lain hanyalah bentuk daging dan darah</p>
<p>وَإِنَّ سَفَاءَ الشَّيْخِ لَا حِلْمَ بَعْدَهُ، # وَإِنَّ الْفَتَى بَعْدَ السَّفَاهَةِ يَحْلُمُ (٦٦)</p>	<p>66) Sesungguhnya kebodohan orang tua tidak akan melahirkan kesantunan sesudahnya Sedangkan pemuda setelah bodoh, sungguh akan menjadi santun</p>
<p>سَأَلْنَا فَأَعْطَيْتُمْ وَعَدْنَا فَعُدْتُمْ # وَمَنْ يُكْثِرُ التَّسْأَلَ يَوْمًا سَيُحْرَمُ (٦٧)</p>	<p>67) Kami meminta pada kalian, lalu kalian memberi, dan kembali kami meminta, kembali pula kalian memberi Barangsiapa banyak meminta, di suatu hari dia tidak akan mendapatkan apa-apa</p>

## ٢. قراءة تأويلية في حكمة شعر زهير بن أبي سلمى

القراءات التأويلية / بأثر رجعي هي إعادة قراءة عموماً مع التفسير. في هذه المرحلة يتم إجراء تفسير مفاده أكثر تعمقاً أو تسمى أيضاً قراءة المستوى الثاني. هنا قراءة تأويلية للشعر.

الشعر الحكمة زهير بن أبي سلمى وهي واحدة من المعلقات تقدم مجموعة من الموضوعات والصور التي تعكس الحكمة وجمال الطبيعة والحب والتفكير الفلسفي. تحتوي الشعر على سلسلة من التعبيرات العميقة حول الحياة والحكمة والقيم الأخلاقية. تصوّر الشعر أيضاً النظرة إلى العالم والتفكير الواسع باستخدام لغة جميلة ومليئة بالاستعارات.<sup>١</sup>

ولكن لماذا يُطلق على هذه الشعر اسم "الحكمة"؟ هناك عدة أسباب قد تفسر اختيار هذا العنوان. الحكمة كموضوع رئيسي قد يُنظر إلى الشعر على أنها مجموعة من الحكم التي يقدمها الشاعر إلى القارئ. يعكس محتوى الشعر تفكيراً حكيماً وتجارب حياة تحمل دروساً قيمة للقارئ. استخدام اللغة والأسلوب الأدبي يستخدم زهير بن أبي سلمى لغة شعرية جميلة ويستخدم الاستعارات والصور الطبيعية لنقل رسائل الحياة. قد يُنظر إلى الأسلوب الأدبي المستخدم في هذه الشعر كتجسيد للحكمة والجمال وهما جانبان أساسيان من "الحكمة".

<sup>١</sup> الزهراني محمد بن حسن، "تحليل النص الأدبي: قراءة في معلقة زهير بن أبي سلمى، (جدة: مكتبة المدينة للنشر والتوزيع، ٢٠١٧م)، ٥٣.

الارتباط بالسياق الثقافي والتاريخي: في التقاليد العربية يُعتبر الشاعر في كثير من الأحيان قائدًا فكريًا يمتلك حكمة ومعرفة عميقة. قد يعكس العنوان "الحكمة" تقديرًا لزهير بن أبي سلمى كشاعر حكيم ومتعلم. رسائلها العالمية على الرغم من أن الشعر كتبت في العصر الجاهلي فإن رسائلها تحمل أهمية واسعة النطاق وعالمية للقراء من مختلف الخلفيات الثقافية والدينية. يظهر ذلك أن الحكمة الواردة في هذه الشعر يمكن تطبيقها في سياقات حياة الإنسان المختلفة.

وبالتالي فإن اختيار عنوان "الحكمة" لشعر زهير بن أبي سلمى قد يعكس جوهر ومضمون العمل الذي يحتوي على الحكمة والجمال والمعاني العميقة التي يمكن أن تلهم وتعلم القارئ.

يرتبط تاريخ شعر زهير بن أبي سلمى "الحكمة" ارتباطًا وثيقًا بفترة ما قبل الإسلام في شبه الجزيرة العربية وهي فترة كان للشعر الشفهي فيها دور مهم في الثقافة العربية. فيما يلي لمحة موجزة عن تاريخ شعر "الحكمة". الشاعر كان زهير بن أبي سلمى شاعرا مشهورا من قبيلة بني محارب في شبه الجزيرة العربية في القرن ٦ الميلادي.<sup>٢</sup> يعتبر أحد الشعراء السبعة العظماء في شبه الجزيرة العربية قبل الإسلام وقد تم تضمين أعماله في المعلقات وهي عشر قصائد مختارة منحوتة على جدران الكعبة في مكة المكرمة. السياق الثقافي تم إنتاج شعر "الحكمة" وأعمال زهير بن أبي سلمى ككل في سياق الثقافة الجاهلية في شبه الجزيرة العربية

<sup>٢</sup> الجوهري عبد الرحمن بن علي، المعلقات العشر: متن علقاء زهير بن أبي سلمى، (الرياض: دار العين للنشر، ٢٠١٣م)، ٣٤.

حيث كان للشعر الشفهي دور مركزي في حياة الناس. في تلك الأيام كان الشعراء محترمين كقيادة فكريين وغالبا ما تمت دعوتهم إلى التجمعات لإلقاء قصائدهم.

السياق التاريخي لا يعرف الكثير عن الحياة الشخصية لزهير بن أبي سلمى أو عن التاريخ المحدد لإنشاء شعر "الحكمة". ومع ذلك تفهم هذه الشعر على أنها عمل أدبي يظهر جمال اللغة العربية الفصحى ويحتوي على دروس أخلاقية وحكمة ذات صلة بالمجتمع في ذلك الوقت. الاعتراف في المعلقات تم اختيار "الحكمة" كواحدة من القصائد العشر المختارة في المعلقات وهي أعلى جائزة في الأدب العربي قبل الإسلام. ويؤكد هذا الاعتراف القيمة الفنية والجمال لشعر "الحكمة" وتأثيرها بعيد المدى بين المجتمع العربي في ذلك الوقت. مع مرور الوقت تظل شعر "الحكمة" وأعمال زهير بن أبي سلمى ككل جزءا لا يتجزأ من التراث الأدبي العربي قبل الإسلام ولا تزال تدرس وتقدر من قبل خبراء الأدب والقراء حتى يومنا هذا.

١. سئمت تكاليف الحياة ومن يعيش #ثمانين حولا لا أبالك يسأم

يصف شعور المرء بالفراغ والاعتراب في مواجهة أعباء الحياة الثقيلة. الحياة التي تبدو صعبة وبدون اتجاه يمكن أن تجعل الشخص يشعر بالملل والانفصال عن معنى الحياة. يشير فقدان والعزلة إلى فقدان وعزلة شخص ليس لديه شخصية أب أو شخصية رفيقة تجلب الدعم والتوجيه لحياته. هذا يمكن أن يؤدي إلى مشاعر عميقة من الملل والوحدة. استكشاف العمر والحياة إن استخدام الرقم ثمانين عاما كحد للسن في الجملة قد يدعو

القارئ إلى التفكير في معنى ومعنى العمر ورحلة الحياة. هذا يوضح أن العمر الطويل لا يضمن السعادة أو الرضا خاصة عند مواجهة الصعوبات والخسارة.<sup>٢</sup>

تأملات في حدود الله وإرادته: يمكن أيضا تفسير الجملة على أنها انعكاس لحدود الإنسان في مواجهة مصير الله وإرادته. على الرغم من أن الشخص قد يكون له حياة طويلة ولكن إذا كانت الحياة بدون أب أو دعم يبقى الشعور بالملل والفراغ. دعوة لقبول واقع الحياة: أخيرا قد تكون العبارة دعوة لقبول واقع الحياة كما هو بكل أعبائه وصعوباته. الاعتراف بمشاعر الملل والخسارة هو الخطوة الأولى للتعامل مع تحديات الحياة بحكمة وقبول ما يحدث.

٢. وأعلم ما في اليوم والأمس قبله # ولكنني عن علم ما في غد عم

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER

حدود المعرفة البشرية قد تعكس الجملة حدود المعرفة البشرية حول المستقبل. على الرغم من أنه يمكن للمرء أن يتذكر الأحداث التي وقعت اليوم والأمس إلا أن الإنسان لا يملك القوة أو القدرة على معرفة ما سيحدث بالضبط في المستقبل أي غدا. إنه يسلط الضوء على حدود الإنسان في فهم مستقبله والتحكم فيه.

عدم اليقين في الحياة تصف الجملة أيضا عدم اليقين المتأصل في حياة الإنسان. بينما قد نخطط ونستعد للغد يمكن أن يتغير القدر والظروف بسرعة. إنه يعلمنا أن نعيش

<sup>٢</sup> علي فاعور، ديوان زهير بن أبي سلمى سيروهاهو وقدامة لحو، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٤٢٤هـ)، ١١٠.

بحكمة ومرونة وأن نواجه كل يوم بموقف منفتح ومستعدين لمواجهة التحديات التي قد تأتي. أهمية إدراك الحياة الحالية يمكن أن تكون العبارة أيضا تذكيرا لنا بالعيش في الوقت الحاضر. في كثير من الأحيان يركز الناس على الماضي أو قلقون بشأن المستقبل لدرجة أنهم ينسون تقدير ما أمامهم الآن والاستمتاع به. تدعونا هذه الرسالة إلى العيش في حضور والاعتزاز بكل ثانية لدينا. الإيمان بالقدر والمعجزات بالنسبة لبعض الأفراد قد تعكس العبارة الإيمان بالقدر أو المعجزات. على الرغم من أننا لا نعرف ما الذي سيحلبه الغد فقد نعتقد أن كل شيء يحدث لسبب ما وأن مستقبلنا تحكمه قوة أكبر.

وهكذا تدعونا العبارة إلى التفكير في قيود المعرفة البشرية وعدم اليقين في الحياة وأهمية العيش في الوقت الحاضر والإيمان بالقدر أو المعجزات. إنها عبارة مثيرة للاهتمام لتفسيرها فلسفيا وعاكسا.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
LEMBER

٣. ومن هاب أسباب المنايا ينلنه # ولونال أسباب السماء بسلم

الحياة والموت تعكس هذه العبارة الرأي القائل بأن الموت جزء طبيعي من حياة الإنسان. على الرغم من أن الشخص قد يبذل قصارى جهده لتجنب أو تأخير الموت من خلال اتخاذ تدابير وقائية أو الحفاظ على الصحة ولكن في نهاية المطاف الموت هو مصير محدد لكل فرد.

القدر الإلهي والأحكام تسلط الجملة الضوء أيضا على الإيمان بالقدر أو الأحكام الإلهية. على الرغم من أن الشخص قد يبذل قصارى جهده للسيطرة على الموت أو تجنبه إلا أن المصير الذي عينه الله لا يمكن تغييره. يعلمنا أن نقبل القدر بحرية ونعيش وفقا لقيمنا. معنى السبب والنتيجة تشير الجملة إلى أن بعض الأسباب قد لا تكون قادرة على منع الشخص من الموت. على الرغم من أنه يمكن للمرء أن يتخذ إجراء عقلايا أو يحاول محاربة سبب الموت إلا أن الحياة البشرية في النهاية في يد الله وسيادته. أهمية الهدوء الداخلي تدعونا العبارة إلى التفكير في معنى الحياة والموت والبحث عن السلام الداخلي والحكمة في مواجهة حقيقة أن الموت جزء لا يتجزأ من الحياة البشرية.

وهكذا تدعونا الجملة إلى التفكير في معنى الموت والقدر الإلهي وأهمية الهدوء الداخلي في مواجهة حقائق الحياة. إنها عبارة عميقة وعاكسة وهي مثيرة للاهتمام لتفسيرها فلسفيا وروحيا.

٤. ومن يجعل المعروف في غير أهله # يعد حمده ذما عليه ويندم

أهمية العمل الصحيح تعكس الجملة مبدأ أن الإجراءات الجيدة يجب أن تتم بهدف صادق وفي السياق الصحيح. وضع اللطف في مكانه يعني القيام بالأعمال الصالحة بالنوايا الصحيحة ونكران الذات ووفقا للقيم الأخلاقية التي يتم الالتزام بها. عواقب الأفعال الخاطئة إذا وضع شخص ما الخير في غير مكانه على سبيل المثال القيام بعمل جيد بدوافع سيئة أو الاستفادة من الموقف فإن النتيجة هي أن الثناء الذي تم تقديمه في الأصل يمكن

أن يتحول إلى لوم. ويسلط الضوء على أن الإجراءات غير الشريفة أو غير السليمة سيكون لها تأثير سلبي على سمعة الفرد وصورته. الربط بين الفعل والنتيجة تؤكد الجملة على مبدأ السببية الأخلاقية وهو أن الإجراء المتخذ سيكون له عواقب مقابلة. إذا كان الشخص لا يتصرف بشكل جيد أو يقوم بأعمال لا تتوافق مع القيم الأخلاقية فيجب أن يكون مستعدا لقبول العواقب أو النقد الذي قد ينشأ.

التدريس على النزاهة والاتساق رسالة العبارة هي أهمية الحفاظ على النزاهة والاتساق في أفعالنا وسلوكنا. وضع اللطف في مكانه يعني التصرف وفقا للقيم التي نؤمن بها دون السعي للحصول على اعتراف شخصي أو مكاسب. الاعتراف بالأخطاء تؤكد الجملة أيضا على أهمية الوعي والمسؤولية عن الأخطاء المرتكبة. إذا أدرك الشخص أنه وضع الخير في غير مكانه فيجب أن يكون مستعدا للندم على أفعاله والتعلم من أخطائه.

وبالتالي فإن الجملة تدعونا إلى التفكير في أهمية الإجراءات الصحيحة وعواقب الأفعال الخاطئة والحاجة إلى الحفاظ على النزاهة والاتساق في سلوكنا وأفعالنا. إنها عبارة تعلم القيم الأخلاقية والمعنوية الأساسية.

٥. ومهما تكن عند امرئ من خليقة # ولو خالها تخفى على الناس تعلم

انفتاح ووضوح الطبيعة البشرية قد تعكس العبارة وجهة النظر القائلة بأنه بغض

النظر عن محاولات المرء لإخفاء أو تمويه طبيعته أو شخصيته في النهاية سيتم رؤية الإنسان

أو اكتشافه دائما. على الرغم من أن طبيعة الشخص أو شخصيته قد تبدو غامضة للبشر في البداية ولكن في النهاية ستكشف هذه الصفات عن نفسها. الارتباط بالشخصية والسلوك تسلط العبارة الضوء على العلاقة بين شخصية الشخص وسلوكه وأفعاله. على الرغم من أن الشخص قد يحاول إخفاء أو تغيير شخصيته إلا أنه في النهاية ستنعكس شخصيته الحقيقية في سلوكه وأفعاله.

الاعتراف بالانفتاح البشري رسالة العبارة هي اعتراف بالانفتاح واستحالة إخفاء الطبيعة أو الشخصية البشرية تماما. إنه يعلمنا أن نقبل أن لكل فرد مزايا وعيوب وأنه من المهم أن نسعى جاهدين لنكون أفضل بدلا من التظاهر بأننا شيء لسنا كذلك. أهمية الصدق والأصالة تؤكد العبارة أيضا على أهمية الصدق والأصالة في العلاقات الإنسانية. إن إخفاء أو تمويه العادات أو السمات الحقيقية لن يؤدي إلا إلى عدم الأمانة وعدم الأصالة في التفاعلات الاجتماعية.

وبالتالي فإن الجملة تدعونا إلى التفكير في الطبيعة البشرية والصدق والأصالة في التفاعلات الاجتماعية. إنها عبارة عميقة وتثير التفكير في الطبيعة البشرية والعلاقة بين الشخصية والعمل.

٦. لأن لسان المرء مفتاح قلبه # إذا هو أبدى ما يقول من الفم

العلاقة بين اللسان والقلب تصف الجملة العلاقة الوثيقة بين ما يقوله الشخص وحالة قلبه. اللسان هنا هو رمز أو تجسيد لما في قلب المرء. بمعنى آخر ما يقوله الشخص يعكس حالته أو حالته الداخلية. الصدق والانفتاح رسالة الجملة هي أهمية الصدق والانفتاح في التواصل. الشخص الصادق والأصيل سيعبر عما هو موجود حقا في قلبه من خلال ما يقوله. ويؤكد على أهمية التحدث بصدق وعدم تزوير ما يشعر به أو يفكر فيه. الاعتراف بقوة الكلمات تعترف الجملة أيضا بقوة وتأثير الكلمات في التواصل. ما يقوله شخص ما يمكن أن يكون له تأثير كبير على الآخرين سواء كان إيجابيا أو سلبيا. لذلك من المهم اختيار الكلمات بعناية والتحدث بوعي كامل بالعواقب. فهم شخصية المرء تدعونا هذه العبارة إلى فهم شخصية الشخص وشخصيته من خلال ما يتحدث به. يمكن أن تنعكس شخصية الشخص في أسلوبه في الكلام واختيار الكلمات والطريقة العامة للتواصل. من خلال الانتباه إلى ما يقوله الشخص يمكننا أن نفهم بشكل أعمق من هو حقا.

وبالتالي فإن العبارة تدعونا إلى التفكير في الصدق والانفتاح وقوة الكلمات في

التواصل البشري. إنها عبارة تثير التفكير في العلاقة بين الكلمة والقلب وكذلك أهمية التحدث بنزاهة وصدق.

٧. لسان الفتى نصف ونصف فؤاده # فلم يبق إلا صورة اللحم والدم

جزءان من الشخصية تعكس الجملة الرأي القائل بأن شخصية الشخص تنقسم إلى قسمين وهما اللسان والقلب. يمثل اللسان هنا ما يقوله الشخص بينما يمثل القلب الحالة الداخلية الفعلية أو المشاعر. لذا فإن الشخص هو في الواقع مزيج مما يقوله وما يشعر به بعمق. العلاقة بين الكلمات والمشاعر رسالة الجملة هي أهمية الاتساق بين ما يقوله الشخص وما يشعر به في قلبه. يجب أن يكون اللسان كجزء خارجي من البشر متناغما مع القلب الذي هو جزء داخلي. ويؤكد على أهمية الصدق والانفتاح في التواصل وكذلك الحفاظ على الاتساق بين الكلمات والمشاعر. أهمية الانسجام الذاتي تعلم الجملة أيضا أهمية الانسجام بين أفكار المرء وكلماته وأفعاله. إذا تحدث الشخص وفقا لما يشعر به في قلبه فسوف يحقق الانسجام والنزاهة في نفسه. ومع ذلك إذا كان هناك اختلال بين ما يقال وما يشعر به فستظهر صراعات داخلية وخارجية. الاعتراف بالقيود المادية تعترف العبارة أيضا بأن جسم الإنسان هو موطن لعنصرين رئيسيين فقط وهما اللسان والقلب. العظام واللحم الآخر هي مجرد أجزاء مادية في حين أن جوهر الوجود البشري يكمن في الأفكار والمشاعر والأفعال التي تأتي من القلب والتعبيرات الشفوية التي تأتي من اللسان.

وبالتالي تدعونا الجملة إلى التفكير في أهمية الانسجام بين الأفكار والكلمات والمشاعر في حياة الإنسان والاعتراف بالقيود المادية كجزء من الوجود البشري. إنها عبارة عميقة وتثير التفكير في الطبيعة البشرية والعلاقة بين المادية والروحية.

ب. التعبير غير مباشرة في حكمة الشعر لزهير بن أبي سلمى

الأشياء التي يجب مراعاتها في تفسير الشعر هي تفسير اللامباشرة الواردة في شعر. افترض ريفتيري<sup>٤</sup> أن الشعر كانت مع مرور الوقت إلى تتغير الأوقات دائما بسبب الاختلافات في المفاهيم الجمالية والتطورية ذوق. ومع ذلك هناك سمة واحدة ثابتة وهي أن الشعر يقول شيئا مع معنى آخر. لذلك هناك عدم مباشرة للتعبير في الشعر. سبب عدم المباشرة وفقا لريفتيري هو ثلاثة أشياء<sup>٥</sup> وهي إزاحة المعنى (*displacing of meaning*) وتشويه المعنى (*distorting of meaning*) من المعنى وخلق المعنى (*creating of meaning*) في شعر الحكمة وجدت عدم مباشرة التعبير في شكل استبدال المعنى وتشويه المعنى وخلق المعنى.

## ١. استبدال المعنى

بشكل عام الكلمات التصويرية تحمل محل معنى شيء آخر المزيد من الاستعارات والكناية<sup>٦</sup> الاستعارة هي لغة مجازية تنص على أن شيئا ما يستحق شيئا آخر. وهو في الواقع ليس هو نفسه<sup>٧</sup> استبدال المعنى يعني تناوب معنى كلمة أو جملة تم استبدالها بمعاني أخرى من خلال اللغة التصويرية. في هذا الاستبدال للمعنى معنى واحد للكلمة له معنى آخر (ليس وفقا لمعناها الحقيقي).

<sup>4</sup> Riffaterre, *Semiotics of Poetry*, (Bloomington: Indiana University Press, 1978), 1.

<sup>5</sup> Riffaterre, *Semiotics of Poetry*, 2.

<sup>6</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2010), 212.

<sup>7</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, 212.

في ديوان زهير بن أبي سلمى بعنوان الحكمة هناك تغيير في المعنى من خلال اللغة

التصويرية في شكل استعارة *metonimie*، *Metafora* و *pars pro toto*. تم العثور على

استبدال المعنى في شعر الحكمة في المقاطع ١٢٣٤

أ. مجاز

تم العثور على الاستعارات في شعر الحكمة في المقطع ٣ وهو كما يلي:

ومن هاب أسباب المنايا ينلنه # ولونال أسباب السماء بسلم

في هذه الجملة "أسباب السماء بسلم" هو استعارة ل الحكمة والتي تعني

السبب - السبب صعود السماء. الاستعارات هي اللغة التصويرية مثل المقارنة

فقط لا تستخدم الكلمات مقارنة مثل كيف مثل مثل وهلم جرا.<sup>٨</sup>

في جملة الشعر أعلاه هناك وصف يوضح السبب أي في هاب أسباب

المنايا ينلنه ... (خائفا من أسباب الوفاة التي كان سيحصل عليها). يتم إضافة

جملة وصف السبب التأثير الشعري هو كما لو أن الجملة أكثر وضوحا للتخيل.

ب. ميتونيمي

الكناية في شعر الحكمة موجودة في المقطع ١ :

<sup>8</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press 2007), 66.

سئمت تكاليف الحياة ومن يعيش # ثمانين حولاً لا أبالك يسأم

لا أبالك: في تلك الجملة هو كناية. ميتونيمي (Metonimie) هو أسلوب لغة يستخدم كلمة ليذكر شيئاً آخر لأن له علاقة وثيقة جداً<sup>9</sup> عبارة يستخدمها العرب عندما يكون وقحا وقاسياً ولا يقصد الوقاحة هنا لكنه يريد التذكير والقول.

قال مؤلف هذه الشعر إنه تعب من الحياة وتعبه بعد بلوغه سن الثمانين. وقال إن أي شخص يعيش حياة طويلة ويواجه المصاعب والمصاعب سيشعر بالملل بالتأكيد.

هذا المقطع من الشعر يأتي على الأرجح من إحدى القصائد العربية الكلاسيكية.

عبارة "لا أبالك" هي تعبير اصطلاحى يستخدمه العرب للإشارة إلى الرفض أو خيبة الأمل. في هذا السياق لا يعني مؤلف الشعر حقاً أن يقول إن الشخص الذي يتحدث إليه ليس له أب.

<sup>9</sup> Gorys Keraf, *Komposisi: Sebuah Pengantar Kemahiran Bahasa*, (Flores: Nusa Indah, 2004), 141.

تحدث هذه الآية من الشعر عن ملل الحياة وصعوباتها. قال مؤلف الشعر إنه تعب من الحياة بعد بلوغه سن الثمانين وكان على يقين من أن أي شخص عاش حياة طويلة وواجه المصاعب والمصاعب سيشعر بالملل بالتأكيد.

ج. بارس فرا طاطا

تم العثور على بارس فرا طاطا في شعر الحكم في الجملة ٤ وهي كما

يلي :

ومن يجعل المعروف في غير أهله # يكن حمده ذما عليه ويندم

في تلك الجملة الكلمة "في غير أهله" هو بارس فرا طاطا *Pars Pro*

*Toto* حيث تكون الكلمة جزءا من الكل للكلمة. بارس فرا طاطا *Pars Pro*

*Toto* هو جزء من اللغة التصويرية ل سينيك دوكي *Sinekdoke*

هذا يذكر جزءا من شيء لذكر الكل. ثم وجدت أيضا استعارة تقرأ "ذما

عليه ويندم" من وضع صلاحه بين شرفه وكلام الناس فقد حفظ شرفه من

كلامهم. ومن لا يفعل ذلك ولا يخاف من اللوم فإن الناس سوف يوبخونه.

تحدث هذه الآية من الشعر عن أهمية الحفاظ على الشرف. يقول مؤلف الشعر

أن طريقة الحفاظ على الشرف هي وضع اللطف بين الشرف وكلمات الناس.

الأشخاص الذين لا يحافظون على شرفهم سيتم توبيخهم من قبل الآخرين.

لم يتم التحقق من هذا المقطع من الشعر من قبل جميع المصادر الموثوقة. تتحدث هذه الآية من الشعر عن أهمية وضع الخير في المكان المناسب. يقول مؤلف الشعر إن الأشخاص الذين يقدمون اللطف للأشخاص الذين لا يستحقون ذلك سيكافأون بالتوبيخ بدلا من الشناء.

د. التشبيه

التشبيه في شعر الحكمة موجود في المقطع ٧ :

لسان الفتى نصف ونصف فؤاده # فلم يبق إلا صورة اللحم والدم

لسانه وفؤاده في تلك الجملة تشبيه. التشبيه هو الترسيم مفصولة بكلمات

المقارنة تشكيل علاقات المعنى مع الآخرين. كوسيلة في مساواتها يستخدم التشبيه

كلمات مقارنة مثل كيف كما باك مثل مثل وغيرها من كلمات المقارنة.<sup>10</sup>

تنص على أن التشبيه هو مقارنات صريحة. بين التشبيه والاستعارة هناك أوجه

التشابه ولكن إلى جانب ذلك هناك أيضا اختلافات. التشبيه مقارنة شيعين أو

شيعين بشكل صريح بالكلمات مقارنة بينما يقارن الاستعارة بين كائنين أو شيعين

ضمنيا أو لا تستخدم كلمات المقارنة.

٢. وتشويه المعنى

<sup>10</sup> Gorys Keraf, *Diksi dan Gaya Bahasa*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2009,), 44.

يجادل رفتيري بأن انحرافات المعنى تحدث عندما تكون في القوافي لها غموض أو تناقض أو هراء<sup>١١</sup>. معنى أو معنى لغة الشعر ينحرف أو ينحرف عن المعنى المكتوبة (اللغة في النص). الانحراف أو التحديق المعنى (المعنى) ناتج عن ثلاثة أشياء<sup>١٢</sup> وهي: (١) الغموض (الضرائب) (٢) التناقض الناجم عن السخرية و مفارقة و (٣) هراء.

في شعر الحكمة تم العثور على الانحرافات في شكل غموض وتناقض بينما هراء غير موجود. في هذه الحالة يحدث التناقض بسبب السخرية. تحريفات المعنى في شعر الحكمة وجدت في المقاطع ٤ و ٥.

أ. غموض

الغموض في شعر الحكمة موجود في المقطع ٤:

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER

ومن يجعل المعروف في غير أهله # يعد حمده ذما عليه ويندم

ثم تحول الشاء عليه إلى عتاب وكان أسفا". يكمن الغموض في معاني "الثناء" و

"اللوم" والتي يمكن تفسيرها بشكل مختلف من قبل القارئ اعتمادا على سياق ومنظور

القارئ على الإجراءات التي تعتبر جيدة أو سيئة.

<sup>11</sup> Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2010), 213.

<sup>12</sup> Riffaterre, *Semiotics of Poetry*, (Bloomington: Indiana University Press, 1978), 2.

وبالتالي فإن الغموض في القصائد يوفر عمقا وتعقيدا يسمح للقراء بتفسير معاني

متنوعة وفقا لتجارهم ووجهات نظرهم الفردية.

ب. تناقض

التناقض في شعر الحكمة موجود في المقطع ٦ :

لأن لسان المرء مفتاح قلبه # إذا هو أبدى ما يقول من الفم

في السطر السادس يقول الشاعر أن "لسان الرجل هو مفتاح قلبه / إذا أظهر ما

يقال من الفم". ومع ذلك في السطر الأخير يقول الشاعر أن "لسان الرجل نصف

ونصف قلبه / بخلاف أنه مجرد شكل عظام ولحم". يحدث تشويه المعنى هنا بسبب

التناقض بين تصوير اللسان كمفتاح للقلب وتصوير اللسان على أنه نصف القلب.

٣. وخلق المعنى

عندما تنطبق مسافة النص (تباعد النص) كمبدأ منظم لجعل علامات من الأشياء

النحوية التي في الواقع لا معنى له لغويا على سبيل المثال سيميترى قافية الدمج أو تكافؤ

المعنى (الدلالات) بين المعادلات الموضوعية في المقاطع (المتماثلات)<sup>١٣</sup>. خلق المعنى هو خلق

معنى جديد ناتج عن الشكل شعر بصرية. هذه الأشكال المرئية لغويا ليس لها معنى ولكن

<sup>13</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2010), 220.

عند النظر إليها من وجهة نظر سيميائية فإن هذه العناصر هي علامة يمكن أن تخلق معنى جديدا في الشعر.

وفقا ل ريفتيري<sup>١٤</sup>. فإن خلق معنى جديد يحدث بسبب وجود شكل مرئي من الشعر يتضمن القافية النقش والطباعة. في شعر الحكمة هناك خلق المعنى الناجم عن إنجامين *Enjambement* القافية ولم يتم العثور على الطباعة في قصائد الحكمة.

إنجامين *Enjambement* هو واصلة كلمة في السطر التالي. قطع الرأس هذا ليس له معنى نحوي ولكنه عميق الاصطلاح الأدبي إنجامين *Enjambement* بمثابة التركيز على الخط.

عند تطبيق تحليل ريفاتير السيميائي على القصائد سنلاحظ كيف أن كل كلمة أو عبارة لها معنى أعمق أو رمزي يتجاوز معناها الحرفي. هنا هو خلق ممكن للمعنى في القصائد:

المقطع الأولى: مشبعة بأعباء الحياة في سياق سيميائية ريفاتير يمكن أن تصف عبارة "مشبعة بأعباء الحياة" تعب المرء أو تشعبه بالصعوبات أو التحديات في الحياة. "لا يوجد أب لك": يمكن أن تشير هذه العبارة إلى عدم وجود سلطة أو شخصية داعمة في حياة المرء مما قد يؤدي بعد ذلك إلى الشعور بالخسارة أو الفراغ. استخدام الرقم ثمانين: قد

<sup>14</sup> Riffaterre, *Semiotics of Poetry*, (Bloomington: Indiana University Press, 1978), 2.

لا يصف هذا الرقم العمر فحسب بل يحتوي أيضا على مفاهيم حول نهاية الدورة أو الشيخوخة التي تحمل عبئا إضافيا.

المقطع الثانية: معرفة اليوم والأمس ولكن ليس غدا: يمكن تفسير ذلك على أنه اعتراف بقيود المعرفة البشرية حول المستقبل وتسليط الضوء على أوجه عدم اليقين المتأصلة في الحياة. عدم معرفة ما يحدث غدا: تؤكد هذه العبارة على عدم اليقين في المستقبل وعدم قدرة البشر على التخطيط أو التحكم في مصيرهم بالكامل.

المقطع الثالثة: الخوف من أسباب الموت: يوضح هذا المفارقة القائلة بأن الخوف من الموت يمكن أن يعجل بوصوله مما يخلق صلة ساهرة بين الخوف وتحقيق ما يخشاه.

المقطع الرابعة: وضع اللطف في غير مكانه: يشير هذا إلى أن الإجراءات الجيدة التي لا يتم القيام بها بإخلاص أو لا يتم في السياق الصحيح يمكن أن تؤدي ثمارا سلبية مما يخلق تغييرا في المعنى من الثناء إلى اللوم.

المقطع الخامسة: مهما كانت شخصية الشخص: تؤكد هذه العبارة على أن طبيعة الشخص أو شخصيته دائما ما تكون مقروءة أو مكشوفة على الرغم من أنها قد تكون مخفية أو غامضة في البداية.

المقطع السادسة: اللسان كمفتاح للقلب يؤكد على أهمية الانسجام بين ما يقال وما يشعر به المرء في قلبه مما يوضح أن اللسان هو مرآة لحالة المرء الداخلية.

المقطع ٧ "النصف الآخر هو قلبه": هذا يسلط الضوء على أهمية القلب أو المشاعر في تحديد شخصية المرء وهويته من خلال إظهار أن القلب جزء أساسي من الذات لا يمكن تجاهله. من خلال تطبيق سيميائية ريفاتير يمكننا أن نرى كيف تحمل كل كلمة أو عبارة في شعر معنى عميقا ورمزيا وكيف يؤثر استخدام اللغة على فهمنا وتفسيرنا للشعر.

### ج. المصفوفة والنموذج في حكمة الشعر لزهير بن أبي سلمى

#### ١. المصفوفة

"الفتح" القافية بحيث يمكن فهمها بسهولة في تجسيد الشعر يجب البحث عن مصفوفة أو كلمات رئيسية. كلام المفتاح هو الكلمة التي هي مفتاح تفسير القافية التي ملموسة. الشعر هو تطور للمصفوفة ويصبح نموذجا وتحولت إلى متغيرات. صفوف مرتبة في شعر في الأساس هناك فكرة بناء واحدة حدوث الشعر. هذه المصفوفة في شكل كلمة واحدة مزيج من الكلمات أجزاء جمل أو جمل بسيطة.<sup>15</sup> المصفوفة تحولت بواسطة شيء يسمى نموذج. هذا النموذج مجازي أو الاستعارات. المصفوفة غير مكتوبة في الشعر وهي مكتوبة في الشعر ليست سوى المتغيرات التي تجسد الشعر.

<sup>15</sup> Riffaterre, *Semiotics of Poetry*, (Bloomington: Indiana University Press, 1978), 25.

تتكون شعر "الحكمة" المعروضة أعلاه من عدة مقاطع تعبر عن أفكار عميقة حول الحياة والموت والصدق وطبيعة الإنسان. لفهم المصنوفة في هذه الشعر يمكننا أن ننظر إلى هيكلها الأساسي وموضوعاتها. فيما يلي مناقشة للمصنوفة في الشعر:

## ٢. والنموذج

بنية متكررة تحتوي هذه الشعر على نمط بنية متكرر يتكون من مقاطع قصيرة نسبياً ولكنها كثيفة من المعنى. يستكشف كل مقطع موضوعاً مختلفاً ولكنه مترابط مما يخلق مصنوفة معقدة. الموضوعات المركزية والمتغيرات تتعلق الموضوعات المركزية في هذه الشعر بالحياة والموت والصدق والطبيعة البشرية. ومع ذلك يتم التعبير عن الموضوعات من خلال متغيرات مختلفة في كل مقطع مما يخلق نسيجاً عميقاً ووثيق الصلة بالمفاهيم.

التوازي والتباين تستخدم هذه الشعر تقنيات التوازي والتباين لتعزيز رسائلها. تظهر بعض المقاطع أوجه تشابه بين المفاهيم المتعارضة بينما يسلط البعض الآخر الضوء على الاختلافات الحادة بين فكرتين أو حالتين. التماسك المواضيعي على الرغم من أن كل مقطع له موضوع أو فكرة فريدة إلا أنه يتم الحفاظ على التماسك الموضوعي من خلال استخدام لغة وبنية موحدة. هذا يخلق مصنوفة موضوعية قوية في جميع أنحاء الشعر وربط كل جزء بالآخر. استخدام الاستعارة والرمزية تستخدم هذه الشعر الاستعارة والرمزية لوصف معاني أعمق. على سبيل المثال "اللسان هو مفتاح القلب" و "العظم واللحم" توضح المفاهيم المجردة من خلال الصور الملموسة. من خلال مناقشة هذه المصنوفة يمكننا

أن نرى أن شعر "الحكمة" تقدم بناء تفكيراً معقداً وعميقاً. هيكلها وموضوعاتها تكمل بعضها البعض وتخلق عملاً أدبياً غنياً بالمعنى والتفسير.

### ٣. المتغيرات

تحتوي شعر "الحكمة" لزهير بن أبي سلمى على تنوعات مختلفة في الموضوعات والتعبيرات مما يثري معنى الشعر وجمالها. فيما يلي مناقشة للمتغيرات في الشعر أعلاه:

متغيرات الموضوع تستكشف الشعر موضوعات عميقة وعالمية مثل تشبع الحياة وعدم اليقين في المستقبل والمصير والصدق والحقيقة. تثير هذه الموضوعات مجموعة متنوعة من المشاعر والأفكار بدءاً من مشاعر الإرهاق والملل إلى الشعور بعدم اليقين والتأملات في الحياة والموت.

متغيرات النمط استخدم زهير بن أبي سلمى مجموعة متنوعة من الأساليب بما في

ذلك الاستعارات والتلميحات والأمثال لنقل رسائل الحكمة في شعره. يوفر أسلوب اللغة المستخدم قوة تعبيرية وجمال اللغة ويثري فهم القارئ للمعاني الواردة في الشعر.

المتغيرات من الهيكل والإيقاع تحتوي الشعر على متغيرات في البنية والإيقاع مع

استخدام خطوط قصيرة وذات مغزى وتكرار أنماط الجمل التي تعطي انطباعاً لا ينسى.

المتغيرات في البنية والإيقاع تعطي الحياة للشعر مما يجعلها أكثر إثارة للاهتمام للقراء  
لمتابعتها وفهمها.

متغيرات المعنى تحتوي كل آية من الشعر على معنى عميق ومفتوحة للتفسير مع  
وجهات نظر متنوعة. تستحضر الشعر متغيرات من المعنى تتراوح من تأملات في الحياة  
والموت إلى رسائل حول الصدق والحقيقة والمصير.

وهكذا فإن شعر "الحكمة" لها تنوعات تثري تجربة القراءة تتراوح بين الموضوع  
والأسلوب والبنية والإيقاع والمعنى. مزيج من هذه العناصر المتنوعة يخلق عملا أدبيا من  
العمق والجمال مما يثري فهم وتقدير الشعر.

#### د. هيبوغرام في حكمة الشعر لزهير بن أبي سلمى

تنقسم الهيوجرامات إلى نوعين وهما الهيوجرامات المحتملة و هيبوغرام الفعلية.  
الهيوجرام المحتمل هو أي شكل من أشكال الآثار المترتبة على المعنى اللغوي لا يمكن العثور  
على هذا التضمين في القواميس أيضا كل من القواميس الإلكترونية والقواميس ثنائية اللغة  
لأن الآثار ليست كذلك على أساس المعنى الدلالي اللغوي. وقد كان هذا المعنى الضمني في  
الواقع إنه في تفكير المتحدثين باللغة بشكل عام. هذا الهيوجرام المحتمل يمكن أيضا مساواته  
بمصفوفة مما يعني وجود هيبوغرام محتمل في الشعر في شعر "الحكمة" لزهير بن أبي سلمى  
يمكننا أن نجد الهيوجرام المحتمل في عناصر مختلفة أحدها "السلم".

تمثيل الصعوبات أو التحديات يمكن أن ترمز السلام إلى النضال أو صعوبة تحقيق الأهداف أو الحكمة في الحياة. كما هو مذكور في السطر "على الرغم من أنه يصل إلى أسباب السماء بالسلام" تصبح السلام رموزا للرحلات الصعبة أو التحديات التي يجب التغلب عليها لتحقيق شيء عال أو نبيل.

التوافق مع الغرض من الحياة يمكن أيضا تفسير السلام كأداة لتحقيق الكمال أو فهم أعلى للحياة. في سياق الشعر يمكن أن يعكس الوصول إلى السماء عن طريق السلام جهود المرء لتحقيق فهم أعمق للمصير أو الحكمة على الرغم من أن القيام بذلك قد يكون صعبا أو صعبا. الارتباط بالموت في بعض التفسيرات يمكن أيضا ربط السلام بعملية الانتقال من هذه الحياة إلى الحياة الآخرة. في سياق عبارة "على الرغم من أنه يصل إلى أسباب السماء بسلام" يمكن أن يرمز السلم إلى الرحلة إلى الحياة الآخرة أو الحياة الآخرة في مواجهة الخوف من قبل البعض. رمز الرحلة الروحية يمكن اعتبار الدرج أيضا رمزا للرحلة الروحية أو النمو الروحي. يمكن تفسير الوصول إلى السماء عن طريق السلام على أنه محاولة لتحقيق فهم أعمق للذات أو الله أو طبيعة الحياة والتي تنطوي على رحلة روحية طويلة وكاملة مليئة بالعقبات.

المبيوغرام الفعلي هو طريقة للتحليل الشعري تكشف عن مفهوم أو موضوع يظهر

باستمرار في العمل. في شعر "الحكمة" لزهير بن أبي سلمى يمكن أن يركز المبيوغرام الفعلي

على موضوع الحكمة أو الحكمة وهو جوهر عنوان الشعر. قد يتضمن الهيبوغرام الفعلي للشعر تصويرا للحكمة في التعامل مع مختلف جوانب الحياة والحقائق التي تواجهها.

يمكن أن يكون التناس في هذه الشعر مرتبطا بالأعمال الأدبية السابقة وخاصة القصائد من فترة ما قبل الإسلام التي أثارت أيضا موضوعات الحكمة والحياة والفلسفة. على سبيل المثال يمكن استخدام شعر "معلقات" التي تتكون من عشر قصائد مشهورة قبل الإسلام والتي تتضمن أيضا قصائد من زهير بن أبي سلمى كتناص لفهم السياق والتأثير في شعر "الحكمة".<sup>١٦</sup>

وباستخدام الهيبوجرامات الفعلية والتناس مع الأعمال الأدبية السابقة يمكننا أن نفهم كيف تنعكس موضوعات الحكمة والفكر الفلسفي في حكمة الشعر لزهير بن أبي سلمى وكذلك كيفية ارتباط العمل بالتقاليد الأدبية العربية الأوسع نطاقا قبل الإسلام.

المعلقة	حكمة
في حشد الحياة تبحت الروح المضطربة عن المعنى	سئمت تكاليف الحياة ومن يعيش
مثل الشراع يتأرجح بلا هدف ويطلب التوجيه	ثمانين حولاً لا أبالك يسأم

<sup>١٦</sup> علي فاعور، ديوان زهير بن أبي سلمى سياروهاهو وقدامة لحو، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٤٢٤هـ)، ١٠٢.

وأعلم ما في اليوم والأمس قبله	مصيرنا يفهم جزئياً فقط وغدا يبقى لغزا
ولكنني عن علم ما في غد عم	مثل غروب الشمس يحمل سرا في الأفق الشرقي
ومن هاب أسباب المنايا ينلنه	عرقلة الموت لا أحد يسلم رغم الجهود الكبيرة
ولونال أسباب السماء بسلم	يشبه البحار الذي يخترق العاصفة فقط ليلتقي بصمت البحر
ومن يجعل المعروف في غير أهله	لا تترك النوايا الحسنة وراءها منحوتة بدقة في القلب
يكون حمده ذما عليه ويندم	مثل آثار في الرمال وترك انطباع لا يمحي
ومهما تكن عند امرئ من خليقة	كل إنسان منفتح حتى لو اختبأ خلف ستارة
ولو خالها تخفى على الناس تعلم	مثل ضوء القمر الذي يضيء الليل ويسلط الضوء على الأسرار الخفية
لأن لسان المرء مفتاح قلبه	الكلمات المنطوقة وكشف أسرار القلب الخفية
إذا هو أبدى ما يقول من الفم	مثل صوت الريح يهمس القرائن ويكشف

	الحقائق الخفية
لسان الفتى نصف ونصف فؤاده	قلب الإنسان مرآة تعكس ما هو عليه حقا
فلم يبق إلا صورة اللحم والدم	مثل المياه المتدفقة الصافية تكشف عن الصورة الحقيقية

في المقدمة هيبوغرام الفعلية نستخدم صورا ولغة مشابهة حكمة الشعر لتمثيل موضوعاتها وأفكارها. هناك تناص مع الأعمال الأدبية السابقة في استخدام الصور واللغة المميزة لنقل رسائل عميقة وذات مغزى.<sup>١٧</sup>

يمكن تفسير الهيبوغرام الفعلي في حكمة الشعر لزهير بن أبي سلمى على أنه تصوير أو مثل للواقع أو ظاهرة في العالم الحقيقي. في سياق هذه الشعر يمكن أن يشير هيبوغرام الفعلي إلى مشاعر الملل أو عدم اليقين أو القدر أو الصدق أو الحياة البشرية بشكل عام. ينعكس هذا الهيبوغرام الفعلي في الاستعارات والصور المستخدمة في الشعر. على سبيل المثال في المقطع "أنا مشبع بأعباء الحياة ... مشبع بالتأكيد" يمكن أن يكون هيبوغرام الفعلي هو الشعور بالإرهاق والتشبع لدى الشخص تجاه أعباء الحياة المستمرة مما يعكس التجربة الإنسانية في مواجهة تحديات وصعوبات الحياة.

<sup>١٧</sup> علي فاعور، ديوان زهير بن أبي سلمى سياروهاهو وقدامة لحو، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٤٢٤هـ)، ١١٥.

في المقطع "أعرف ما حدث اليوم ... عدم معرفة ما سيحدث غدا " يمكن أن يكون هيبوغرام الفعلي عدم يقين بشري تجاه المستقبل حيث قد يكون لدى الشخص فهم للماضي والحاضر لكنه لا يزال غير قادر على التنبؤ أو التحكم فيما سيحدث في المستقبل. بالإضافة إلى ذلك يمكن أيضا العثور على التناص مع الأعمال الأدبية السابقة في شعر "الحكمة". من المحتمل أن يكون زهير بن أبي سلمى مستوحى من التقاليد الأدبية العربية قبل الإسلام وغيرها من شعر المعلقات في خلق أسلوب وموضوعات قصائده. وقد ينعكس هذا التناص في استخدام أساليب أسلوبية أو زخارف أو موضوعات مشابهة للأعمال الأدبية السابقة والتي تعطي عمقا وسياقا ثقافيا لشعر "الحكمة".

وهكذا فإن الهيبوجرامات الفعلية في شعر "الحكمة" تعكس التجربة الإنسانية وواقع الحياة في حين أن التناص مع الأعمال الأدبية السابقة يوفر سياقاً ثقافياً وتقاليداً أدبية

تثري فهم الشعر.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### أ. الخلاصة

بناء على نتائج البحث حول شعر الحكمة لزهير بن سلمى يمكن استنتاج ما يلي:

١. تقدم القراءة الإرشادية لشعر زهير بن أبي سلمى "الحكمة" على معاني عميقة

ومعقدة حول مختلف جوانب الحياة البشرية بما في ذلك تشبع الحياة وعدم

اليقين من المستقبل والقدر والصدق والحقيقة. قوة التأثيرات العاطفية تثير

القراءة الإرشادية لهذه الشعر مجموعة واسعة من المشاعر من الشعور بالإرهاق

والممل إلى التفكير العميق في معنى الحياة والغرض منها. في القراءة التأويلية

لشعر "الحكمة" لزهير بن أبي سلمى هناك عدد من الاستنتاجات التي يمكن

استخلاصها لفهم الرسالة والمعنى الوارد في الشعر. فيما يلي بعض

الاستنتاجات التي يمكن استخلاصها عمق المعنى شعر "الحكمة" لها عمق في

المعنى يتجاوز الكلمة المكتوبة.

٢. إن عدم التعبير غير المباشرة في شعر الحكمة يشمل استبدال، المعنى، تشويه

المعنى والخلق معنى.

أ. يظهر استبدال المعنى في شعر الحكمة عن طريق اللغة التصويرية في شكل

استعارة كناية تشبيه وبارس برو توتو.

ب. تشويه المعنى في شعر "الحكمة" لزهير بن أبي سلمى بعمق المعنى وتعقيد

البنية التي تسمح بتفسيرات مختلفة من قبل القراء.

ج. خلق المعنى في شعر الحكمة يرجع إلى بواسطة إنجابميين. لم يتم العثور

على القافية والمتمائل والطباعة في هذه الشعر. تشكل جميع الأسطر

تقريبا في هذه الشعر نقشا.

٣. مصفوفة تغطي مصفوفة من شعر "الحكمة" جوانب مختلفة بما في ذلك

الموضوع والأسلوب والبنية والمعنى. يتم إثراء فهم هذه الشعر من خلال

الاستخدام الغني للغة والاستعارات والأمثال التي توضح الأفكار العميقة

حول الحياة والإنسانية. نوع يتضمن نموذج تحليل شعر "الحكمة" مقارنة

الرفاطر السيميائية التي تسلط الضوء على أهمية العلامات والهياكل في خلق

المعنى. من خلال تطبيق هذا النموذج يمكن للقراء التعمق في المعاني الخفية في

الشعر وكذلك فهم كيفية استخدام بنية اللغة وأسلوبها لنقل رسائل الحكمة

والتفكير في الحياة. متغير تتضمن المتغيرات في شعر "الحكمة" مجموعة متنوعة

من الموضوعات وأنماط اللغة والمعاني التي تثري تجربة القراء.

٤. هيوغرام الشعر "الحكمة" الحياة والتشيع: تعبر هذه الشعر عن الشعور بالملل وعبء الحياة الذي يعيشه البشر. من خلال الصور القوية توضح الشعر أن الحياة غالبا ما تكون ملونة بأعباء ثقيلة وتسبب التعب. عدم اليقين في المستقبل تعكس هذه الشعر أيضا عدم اليقين الذي يطارد البشر نحو المستقبل.

### ب. الاقتراحات

١. بحث في الأعمال الأدبية (الشعر) باستخدام التحليل سيميائية الرفاطر في قسم اللغة العربية وآدابها فواه أوين خاس جمبر بدأت في النمو. ومع ذلك لم يتم تحليل كل هؤلاء الباحثين الأعمال الأدبية (القصائد) مع جميع الجوانب الأربعة التي فرضها رفاتير. لذلك سيكون من الأفضل إذا كان البحث في الأعمال الأدبية (الشعر) - الذي يستخدم نظرية رفاتيري السيميائية بعد ذلك من أجل تحليل الأعمال الأدبية (الشعر) من خلال المرور بمراحل (أربعة جوانب) لقد تم تحديده بحيث يتم الحصول على معنى أعمق و كامل. التحليل السيميائي هو عمل كبير. لذلك من الضروري الجدية الجيدة والفهم والدقة للحصول على النتائج فهم جيد وعميق.

## المراجع

### المراجع العربية

إميل بديع يعقوب وميسيل عاشي، المعجم المفصل، في الرغبة والأدبي، بيروت: دار العلم للملايين.

بسري أديب. كاموس البسري. سورابايا: بوستاكا بروغريسيف ١٩٩٩م.

تاريحان هنري جونتور. التدريس العملي. باندونغ: أنغكاسا ١٩٩٠م

الجوهري عبد الرحمن بن علي المعلقات العشر: متن علقاء زهير بن أبي سلمى الرياض: دار العين للنشر ٢٠١٣م

دامونو ساباردي دجوكو. توفيق إسماعيل. قصائد كلاسيكية إندونيسية. يوجياكارتا: بوستاكا سيسوا ٢٠١٤م.

دي كولر جونتان. الأدب من الناحية النظرية. كاليفورنيا: مطبعة جامعة ستانفورد ٢٠٠٧م

راتنا نيومان كوتا. نظرية وطرق وتقنيات البحث الأدبي يوجياكارتا: بوستاكا سيسوا ٢٠٠٤م.

راشمد دجوكو برادوبو السيميائية: النظرية والمنهج والتطبيق في المعنى الأدبي العلوم الإنسانية

بجامعة جاجاه مادا يوجياكارتا رقم ١٠ يناير - أبريل ١٩٩٩م.

رضا النحوي عدنان علي. الأداب الإسلامي إنسانيته و عالميته. الرياض : دار النحو للنشر والتوزيع، ١٩٨٧م.

الزهراني محمد بن حسن تحليل النص الأدبي: قراءة في معلقة زهير بن أبي سلمى جدة: مكتبة المدينة للنشر والتوزيع ٢٠١٧م

الزوزني أبي عبد الله الحسين بن أحمد. شرح المعلقات السابعة. بيروت: دار المعرفة ٢٠٠٤م.

الزيات، أحمد حسن. طارق الأدب العربي. القاهرة: دار النذاح، ١٩٩٥م.

السكندري أحمد الشيخ مصطفى عناني الواسط في الأدب العربي وطريقتهو بيروت: دار المعارف ١٩١٦م.

السيوطي، جلال الدين. معترك الأقران في إعجاز القرآن، جد الأول. بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٨٨م.

عبد التواب صلاح الدين محمد. الأداب الإسلامي في العصر الأول. القاهرة : كلية اللغة العربية جامعة الأزهار، ١٩٩١م.

عطو الله ف أحمد. معجم السيرة الأدبية العربية الحديثة وأعماله. يوجياكارتا: داتا ميديا ٢٠٠٧م

فاعور علي. ديوان زهير بن أبي سلمى سياروهاهو وقدامة لحو. بيروت: دار الكتب العلمية ١٤٢٤هـ.

الفداني، الشيخ محمد. ياسين حسنوس شياغوه سيارا دوروسول بلاغوه. رمانج: البركة ،

.٢٠٠٧

الفيصل الدكتور عبد العزيز بن محمد ألدب العريّب وتاريخيه. العصر اجلاهلي وعصر صدر

الإسلام والعصر الموى سنة: ٢٠١٤م

كامل سكر. نظرية النقد الأدبي العربي الكلاسيكي والحديث. جاكرتا: راجا غرافيندو ٢٠٠٩م

كوتا راتنا نيومان. نظرية وطرق وتقنيات البحث الأدبي. يوجياكارتا: بوستاكا سيسوا ٢٠٠٤م

الهاشمي، السيد أحمد. جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبديع، تحرير منقح، سيت. أنا؛

بيروت: دار الفكر، ٢٠٠٦م.

المراجع الإندونيسيا

A. J. Arberry, *The Seven Odes*, London: t.p, 1957.

Aminuddin. *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*, Bandung: Sinar Baru

Algesindo, 2009.

AS, Ambarini, M.Hum, Umayya, Nazla Maharani, M.Hum. *Semiotika Teori*

*Dan Aplikasi Pada Karya Sastra*. Semarang: IKIP PGRI Semarang Press,

2012.

Athoillah, F Ahmad. *leksikon Sastrawan Arab Modern Biografi dan*

*Karyanya*. Yogyakarta: Datamedia, 2007.

Ayyıldız, Esat. *Klasik Arap Şiirinde Emevî Dönemine Kadar Hiciv*. Ankara: Gece Kitaplığı, 2020.

Badrun. A. *Teori puisi*. tp : np, 1989.

Eagleton, Terry. *Teori sastra: sebuah pengantar komprehensif*. tp: Jalasutra, 2010.

Eco, Umberto. *A Theory of Semiotics*. Bloomington: Indiana University Press, 1979.

Eliot, T.S. *The Waste Land*. London: Poetry Fondation, 1922.

Endraswara, Suwardi. *Metodologi Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Media Pressindo, 2008.

H.T, Faruk. *Pengantar sosiologi sastra: dari strukturalisme genetik sampai post-modernisme*. t.p: Pustaka Pelajar, 1994.

Kamil, Sukron. *Teori Kritik Sastra Arab Klasik dan Modern*. Jakarta: Rajawali Press, 2009.

Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)

Keraf, Gorys. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2009.

Keraf, Gorys. *Komposisi: Sebuah Pengantar Kemahiran Bahasa*. Flores: Nusa Indah, 2004.

- Lexymeleong. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2007.
- Nurgiyantoro, Burhan. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: UGM Press, 2009.
- Poesporadjo, W. *Interpretasi (Beberapa Catatan Pendekatan Filsafatnya)*. Jakarta: Remadja Karya CV. Poespopradjo, 1987.
- Pradopo, Rachmat Djoko. *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2010.
- Pradopo, Rachmat Djoko. *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2007.
- Pradopo, Rahmat Djoko. *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik dan Penerapannya*. Yogyakarta: Pustidaka Pelajar, 2003.
- Preminger, Alex, dkk. *Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*. Princeton: Princeton University Press, 1974.
- Ratna, Nyoman Kutha. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2009.
- Riffaterre. *Semiotics of Poetry*. Bloomington: Indiana University Press, 1978.
- Santosa, Puji. *Tuhan, Kita Begitu Dekat: Semiotika Riffaterre*. Jakarta: Pusat Penelitian Kemasyarakatan dan Budaya, Direktorat Riset dan Pengabdian Masyarakat, Universitas Indonesia, 2004.

Sayuti, Suminto A. *Puisi dan pengajarannya: sebuah pengantar*, Semarang: IKIP Semarang Press, 1985.

Sudjiman, Panuti, Zoest, Aart van. *Serba – Serbi Semiotika*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1992.

Tirtawirya, Putu Arya. *Antologi esai dan kritik sastra*. t.p: Nusa Indah, 1982.

Wahyu Hanafi, “Pintu Hikmah di balik Puisi Arab Zuhair Bin Abi Sulma,”  
Artikel Juni 2019 di Institut Agama Islam Sunan Giri  
Ponorogo•[www.insuriponorogo.ac.id/serambi/opini/pintu-hikmah-di-balik-puisi-arab-zuhair-bin-abi-sulma](http://www.insuriponorogo.ac.id/serambi/opini/pintu-hikmah-di-balik-puisi-arab-zuhair-bin-abi-sulma)

Waluyo, Herman J. *Teori dan apresiasi puisi*. Cet.2, Jakarta: Erlangga, 1991.

Yunus, Mahmud. *Kamus Arab-Indonesia*. Jakarta: Hidayah karya agung, 1990.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ  
JEMBER

## إقرار الطلب

أنا الموقعة :

الاسم : الحندع ديماس لوفري بادي

رقم القيد : U٢٠١٨٣٠٣٣

العنوان : شارع غاجاه مادي ١٩ رقم ١٧٠ كاليواتس، جمبر، جاوة الشرقية

أقرت بأخذ البحث العلمي الذي قدمته لإستيفاء بعض الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى بقسم اللغة العربية وآدابها بكلية أصول الدين والآداب والعلوم والإنسانية بجامعة كياهي حاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر تحت الموضوع :

**حكمة شعر أمن أم أوفى دمنة لم تكلم لزهير بن أبي سلمى (دراسة تحليلية سيميائية لريفيري)**

كتبته بنفسه وما صورته من إبداع غيري أو التأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك وليست السؤولية على المشرفة أو على قسم اللغة العربية وآدابها بكلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية بجامعة كياهي حاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر.

وحررت هذا الإقرار بناء على الخاصة ولا يجبرني أحد عليه.

جمبر، ٢٤ أبريل ٢٠٢٤

الطلب،



الحندع ديماس لوفري بادي

U٢٠١٨٣٠٣٣

## ترجمة الباحث



الإسم : الخندع ديماس لوفري بادي

رقم القيد : U20183033

تاريخ الميلاد : جمبر، ٢٦ سبتمبر ١٩٩٩

رقم هاتف : ٠٨١٣٣٦٥٤٨٩٧٣

العنوان : شارع غاجاه مادي ١٩ رقم ١٧٠ كاليواتس، جمبر، جاوة الشرقية

الشعبة : اللغة العربية و أدأبها

السيرة التربوية :

أ. روضة الأطفال الهداية ٠٤ جمبر (٢٠٠٥ - ٢٠٠٧)

ب. المدرسة الإبتدائية جمبر جنوب ٠٣ جمبر (٢٠٠٧ - ٢٠١٢)

ج. المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الواحدة جمبر (٢٠١٢ - ٢٠١٥)

د. المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الواحدة جمبر (٢٠١٥ - ٢٠١٨)

هـ. جامعة كياهي حاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر (٢٠١٨ - ٢٠٢٤)